

Produced by David Starner, David Garcia and PG Distributed Proofreaders

[Nota del transcriptor: Las irregularidades en acentuacion y ortografia del espanol del libro original han sido retenidas en este texto digital]

{Transcriber's note: The irregularities in accenting and orthography in the Spanish of the original have been retained in this etext.}

SHEA'S LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

IV.

GRAMMAR OF THE MUTSUN LANGUAGE,

SPOKEN AT THE MISSION OF SAN JUAN BAUTISTA, ALTA CALIFORNIA.

BY FATHER FELIPE ARROYO DE LA CUESTA,

OF THE ORDER OF ST. FRANCIS.

1861

EXTRACTO

DE LA

GRAMATICA MUTSUN,

O DE LA LENGUA DE LOS NATURALES DE LA

MISION DE SAN JUAN BAUTISTA,

COMPUESTA

POR EL REV. PADRE FRAY FELIPE ARROYO

DE LA CUESTA,

DEL ORDEN SERAFICO DE N.P. SAN FRANCISCO, MINISTRO

DE DICHA MISION EN 1816.

* * * * *

NUEVA-YORK.

1861.

PREFACE

* * * * *

The accompanying volume is printed exactly from a manuscript of 76 pages, small quarto, belonging to the College of Santa Inez, by whose president it was, at the suggestion of A.S. Taylor, Esq., forwarded to the Smithsonian Institution.

The Mutsunes were the Indians among whom the mission of San Juan Bautista was planted, June 24, 1799. Their village lay in the centre of a valley, with abundance of rich land, and as late as 1831 numbered 1200 souls. The mission is about 40 miles northwest from Monterey, and they are thus the most northerly tribe, of whose language, to our knowledge, the Spanish missionaries compiled a grammar. For purposes of comparison this little work, accordingly, possesses great value, as the language was one of considerable extent, covering, according to Mr. Taylor's estimate, a district one hundred and seventy miles long by eighty broad.

The late W.W. Turner, who examined the work, says in a brief notice addressed to the Historical Magazine (vol. 1, p. 206): "The Mutsun language is clearly the same with the _Rumsen_ or _Runsien_ (the Achastlian of De la Manon); one of the two spoken at the mission of San Carlos, and with that of the mission of La Soledad, further to the south. A considerable degree of resemblance appears also in the language of the _Olhones_ (or _Costanos_) on the Bay of San Francisco; and a fainter one further north in the San Rafael, and also in the _Olamentke_ or _Bodegan_ language."

On the cover of the manuscript is the following note, of considerable importance in instituting comparisons: "Copia de la lengua Mutsun en estilo Catalan a causa la escribio un Catalan. La Castellana usa de la fuerza de la pronunciacion de letras de otro modo en sa alfabeto. Ve el original intitulado Gramatica California." The Catalans pronounce _ch_ hard and _j_ like the Germans.

Father Felipe Arroyo de la Cuesta was then, it would seem, a Catalan. He came to California, it is said, about 1810, and was for many years missionary at San Juan Bautista. About 1830 he had, however, become very infirm and broken in health, yet then new troubles came, and in the political changes, which struck a death blow to the missions, the aged missionary was driven from one refuge to another, still apparently continuing his literary labor. He finally died at the mission of Santa Inez in 1842.

J.G.S.

INTRODUCCION

A LA

GRAMATICA MUTSUN.

* * * * *

Al Idioma de estos Indios, le faltan las letras siguientes: _b, d, k, f,
r_, fuerte, _v_ consonante, y _x_.

CAPITULO I.

De la Analogia, o partes de la Oracion.

De las Declinaciones del Nombre Substantivo.

Las Declinaciones de los nombres substantivos son tantas como terminaciones tienen los mismos Nombres: unos acaban en _es_, como _eyes_; otros en _an_, como _anan_; otros en _ec_, como _irec_; otros

en _us_, como _rus_; otros en _a_, como _rina_; otros en _el_, como _mogel_; otros en _ag_, como _rag_; otros en _o_, como _coro_; otros en _ar_, como _sacar_; otros en _or_, como _por_; otros en _oi_, como _jocoi_; otros en _ur_, como _juppur_; otros en _os_, como _jorcoss_;

y así otros nombres con otras terminaciones irreducibles por ahora a número determinado. Mas porque tengan tantas, y tan diversas terminaciones, no por eso dexan de poderse declinar gramaticalmente todos los nombres que llamamos Substantivos, aunque sin artículos, o signo pronominal _el_, _la_, _lo_, o _hic_, _haec_, _hoc_, como se dice en latín: por esto en los substantivos no se pone, ni se dice, _eyes_, la barba, sino barba; _anan_, la madre, sino madre; _irec_, piedra; _rus_, saliva; _rina_, ratón: _mogel_, cabeza; _rag_, piojo; _coro_, pies; _sacar_, liendre; _por_, pulga; _jocoi_, sarna; _juppur_, divieso; y _jorcoss_, pescuezo: porque este idioma carece de nuestros artículos gramaticales; y de consiguiente de los géneros masculino, femenino, y neutro.

La variación de la voz que se hace por los casos con distinta terminación se llama Declinación, porque se aparta de la terminación del 1^o: v.g.; _musa_, _musae_, _musam_, &c., como se enseña en la Gramática latina; o bien en la Castellana, con los artículos v.g.: _el Señor_, _del Señor_, _para_, o _al Señor_, &c. Mas como esta lengua no tiene artículos ni cierto número de declinaciones, esto es, terminaciones fijas que por donde va un nombre substantivo vaya otro igual, es preciso discurrir como se forman, y que casos tiene esta lengua sin poner 1^a. Declinación, 2^a, 3^a, &c, sino solamente establecer el Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Vocativo,

y Ablativo, de singular y plural, de todos los nombres substantivos de esta lengua Mutsun y es de este modo:

SINGULAR.

Nom. v.g. _Appa_, El Padre natural.

Gen. _Appa_, Del Padre.

Dat. _Appahuas_, Para el Padre, &c.

Acus. _Appase_, (Mas adelante se explicara).

Voc. _Appa_.

Abla. _Appatsu_, o _Appame_, _o Appatca_.

PLURAL.

Nom. _Appagma_, Los Padres.

Gen. _Appagma_, De los Padres.

Dat. _Appagmahuas_, Para los Padres, &c. (Tambien se explicare mas adelante.)

Acu. _Apagamase_.

Voc. _Appagma_.

Abla. _Appagmatsu_, o _Appagmane_, o _Appamatca_.

Otro exemplo.

SINGULAR.

N. _Anan_, La Madre natural.

G. _Anan_, De la Madre.

D. _Ananhuas_, Para la Madre, &c. (que se notara).

Acus. _Ananne_.

V. _Anan_.

Abla. _Anantsu_, o _Ananme_, o _Anantac_.

PLURAL.

N. _Ananmac_.

G. _Ananmac_.

D. _Ananmancuas_.

Acus. _Ananmase_.

Voc. _Ananmac_.

Abla. _Ananmactsu_, o _Ananmacne_, o _Ananmatca_.

Segun estos exemplos vemos que se pueden declinar los nombres substantivos de este Idioma por los casos que tiene nuestro Castellano, y el Latin. Mas hemos de advertir que toda declinacion se ha de considerar en quanto a la terminacion, o voz, y en quanto al modo de significar la cosa, y asi aunque el Nom, Gen, y Voc, suenan materialmente lo mismo, se apartan entre si en quanto al modo de la recta y formal significacion de la cosa; y por esto se ha de atender al sentido de la Oracion, y entonces se conoce si es Nom^o, Gen^o, &c., segun la parte que rija dichos casos. Segun los exemplos puestos arriba se

pueden declinar todos los nombres substantivos, sean de cosas animadas o inanimadas, con esta diferencia, que los declinables de cosas animadas, en todos los casos, siempre se forman como arriba dixe; el Nom^o es como suena la voz en singular, v.g.: ¿Como se dice Muger? pregunto a un Indio.--_Mucurma_, responde. Pues esta voz, _Mucurma_ es Nom^o y raiz para todos los casos; y asi diremos en singular:

Nom^o _Mucurma_. PLURAL: _Mucurmacma_.

Gen^o _Mucurma_. &c.

Dat^o _Mucurmahuas_. { Nota: No todos los nombres

{ tienen _Plural_.

Acus^o _Mucurmase_.

Voc^o _Mucurma_.

Ablat^o _Mucurmatcu_, o _Mucurmame_, o _Mucurmatca_.

Nominativo, Genitivo, y Vocativo suenan de un mismo modo, esto es, tienen una misma terminacion; el Dativo tiene _huas_; el Acusativo _se_, y algunos _e_, y otros _ne_; y el Ablativo tiene _tsu, me_, y _ca_, o _tac_, segun finalizen las palabras: el Ablativo tambien acaba en _sum_, en _um_, y en _ium_, como se vera en los exemplos, y se advertira en quantas ocasiones se hable en Ablativo con preposicion pospuesta, o posposicion, la que siempre acompaña a los casos Dativo, Acusativo, y Ablativo de que se infiere que este Idioma es pospositivo, y no prepositivo. La posposicion _huas, gua_ o _cuas_, de los Dativos significa _a el_, o _lo_, y tambien _para el, para la, para lo_. La posposicion _se_ o _e_, de los Acusativos equivale _a los, a las_, de nuestro Castellano. El _tsu_ de Ablativo significa _con_: el _me_ unas

veces _en_, y otras veces, _en casa_, o _con_: el _tac_, y el _tca_ es lo mismo que _en_: el _ium_, el _sum_, y el _um_, significan _con_ y _de_, segun los verbos que rijan la oracion. Exemplo de todo esto, y servira tambien para entender nuestra preposicion pospuesta, o las posposiciones de esta lengua.

Nom^o _Mucurma guate_, Muger viene, o la Muger viene.

Gen^o { _Attenane utsel?_ De quien es esta arracada.

{ _Mucurmane utsel_, De la Muger es esta arracada.

Dat^o { _Attehuas?_ Para quien, o a quien?

{ _Murcurmahuas_, Para la Muger, o a la Muger.

Acus^o _Can jaguei Murcumase_, Yo cierro la Muger.

Voc^o _Ayi, Mucurma_, Ven, Muger.

Abl^o { _Otso Mucurmatsu_, Vete con la Muger.

{ _Otso Mucurmame_, Vete a casa de la Muger.

{ _Otso Mucurmatca_, Vete a donde esta la Muger.

{ _Uttui irectac_, Ponlo en la piedra.

{ _Uttui piretca_, Ponlo en el suelo.

El _tsu_, el _me_, el _tca_, el _tac_ son preposiciones o posposiciones de Ablativo. Falta el _sum_, el _um_, y el _ium_: _irecsum_, _tapurum_, _jaium_, que es decir, _con la piedra_, _con el palo_, _con la boca_, con todas las posposiciones del Ablativo como se expresa anteriormente.

El _cuas_, o el _huas_, del Dativo se hallan en los nombres adjetivos, que nacen, y se resuelven de los substantivos: como v.g. decimos,

la casa del Rey: resuelto; _la casa Real_: asi dice este Idioma:

Tapur ruca; De palo casa: resuelto; _Tapurhuas ruca_; empalizada casa,

o Maderal casa; esto es casa formada de palos. De esto se dira en el Sintaxis de esta lengua. El _se_, del Acusativo sirve en los Verbos para preguntar; de que alli hablare tambien.

* * * * *

Apendice, y corolario de quanto contiene este Cap. 1^o.

A pesar de ser tantas las terminaciones de los nombres substantivos de esta lengua, podemos reducir sus Declinaciones a una solamente que se llama Monoptota, esto es, que tiene todos los casos; semejados unos a otros, o podemos asignarle la Declinacion Triptota, que es la que varia tan solamente tres casos: como _Templum_, _Templi_, _Templo_; y en este Idioma el Dat. Acus. y Ablat. v.g. _Appahuas_, _Appase_, _Appatsu_, y asi el de todos los nombres substantivos, acaben en _a, e, i, o, u_; o en _eg, is, ar, og, er, as, ig_, &c., sean del numero singular o del Plural, juntamente con las preposiciones pospuestas siempre. Mas sino se ponen estas posposiciones daremos a este Idioma sola la Declinacion Monoptota. La silaba, o diction _huas_, o _cuas_, siempre se pospone a los Dativos, el _se_, y, _e_, a los Acusativos; y el _tsu_, el _me, tca, tac, ium, um_, y _sum_, a los Ablativos, con las significaciones que se dixo anteriormente.

CAPITULO II.

De las Declinaciones de los Adjetivos.

Si por las terminaciones y finales de los Adjetivos, hemos de poner las Declinaciones de los mismos Adjetivos, diremos lo mismo que diximos a cerca de las de los Substantivos porque son tantas casi como son dichos Adjetivos: unos acaban en _e_, como _miste_; otros en _is_, como _gueara_; otros en _an_, como _jatsapan_; &c. otros en _ia_, como _Misia_; otros en _in_, como _amtiasmin_, &c. Mas acaben como acabaren siempre tienen los mismos casos que los Substantivos con quienes conciertan sin variar de terminacion v.g. _miste tsares_; buen hombre, Nomin^o; _Miste tsares_, Genitivo; _miste tsareshuas_, Dat^o; _Miste tsarese_, Acus^o; _Miste tsarestsu_, Ablat^o; y asi las demas terminaciones del Ablat^o singular y plural. Aqui se ve como sin variar de terminacion el nombre adjetivo _Miste_, concertado con el Substantivo _Tsares_, sigue la declinacion monoptota. Mas si se declinan los Adjetivos sin los Substantivos, en este caso siguen la Declinacion triptota; como v.g. _Tocolosmin_; el galicoso, o galicosa: el o la que padece de galico.

SINGULAR.

Nom. _Tocolosmin_, El galicoso.

Gen. _Tocolosmin_, Del galicoso.

Dat. _Tocolosminhuas_, Para el galicoso, &c.

Acus. _Tocolosmine, Tocolo_.

Voc. _Tocolosmin_.

Ablat. _Tocolosmintsu_, o _Tocolosminme_, o _Tocolosmintac_.

PLURAL.

Nom. _Tocolomac_, Los galicosos.

Gen. _Tocolomac_, De los galicosos.

Dat. _Tolomacuas_.

Acus. _Tocolomacse_.

Voc. _Tocolomac_.

Ablat. _Tocolomactsu_, o _Tocolomacme_, o _Tocolomactac_.

Y a este tenor todos los Adjetivos pueden declinarse sin los Substantivos de quienes se rigen, y con quienes conciertan quando estan juntos; mas entonces no tienen mas que la primera terminacion, como se vio en el exemplo antecedente.

Apendice y Corolario de este 2^o Capitulo.

Tienen los Adjetivos la misma Declinacion que los Substantivos, si se declinan solos; mas se diferencian de los Substantivos quando con ellos se juntan para declinarse, porque no mudan de terminacion, sino que guarden la misma en todos los casos.

CAPITULO III.

De los Pronombres primitivos.

Notese que todo Pronombre carece de Vocativo, menos _Tu, meus, noster_
y _nostras_.

SINGULAR.

Nom. _Can_, Yo.

Gen. _Can_, De mi.

Dat. _Cannis_, o _Ca_, A mi.

Acus. _Cannise_, A mi.

Voc. caret.

Ablat. _Cannistsu_, o _Cannistose_, Conmigo.

PLURAL.

Nom. _Macse_, Nosotros.

Gen. _Macse_, De Nosotros.

D. _Macsehuas_, A Nosotros, &c.

Acus. _Macsene_.

Ablat. _Macsetsu_, o _Macseme_.

SINGULAR.

Nom. _Men_. (Tu.)

Gen. _Men_.

Dat. _Mes_, o _Mis_.

Acus. _Mese_.

Ablat. _Mentsu_, o _Mesme_.

PLURAL.

Nom. _Macam_. (Vosotros.)

Gen. _Macam_.

Dat. _Macanhuas_.

Acus. _Macanis_.

Ablat. _Macamtsu_, o _Macamme_.

Pronombres Adjetivos.

Neppe; Este.

Nuppi; ese, o aquel.

Nenisia; Este mismo.

Nunisia; ese mismo, o aquel mismo.

Estos se declinan lo mismo que los demas Pronombres y los Derivativos son lo mismo que los Primitivos en la voz, y en la signification; pero por el contexto y regimen de la oracion se conoce quando es Primitivo,

como _Yo_, v.g., y quando es Derivativo, como _mio_, v.g. Ellos dicen
Can, Can; Macse, Macse; Macam, Macam; Yo, Mio; Nosotros, Nuestro;
Vosotros, Vuestro. _Huac_, el: _Aisa_, ellos: _Nepean_, estos: _Nupean_,
Aquellos. Estos quatro Pronombres equivalen al _suyo_ de nuestra
Castilla; y se declinan como los que arriba dexo declinados. En los
Ablativos no tienen el _tac, tca_; pero tienen el _sum_ todos estos
Pronombres, de que volven a tratar en otro lugar.

Pronombres Relativos, Interrogativos, e Indefinitos.

SINGULAR.

?Atte, o _Attena?_ Quien?

PLURAL.

Attequin o _Attequinta?_ Quienes?

Numan, Los que, y las que: el que, y la que.

No tiene este Relativo otra terminacion ni de consiguiente mas casos,
como veremos quando se hable de las oraciones de Relativo.

Intsis? Que cosa. _Ista_, Que.

Aipire, Alguno, o Algunos.

Atsehase, lo mismo, Alguno.
 Ecueatte, Ninguno. _ecue attequinta_, Ningunos.
 Atsehasse, Cualquiera.
 Hemetcha, Uno. _Aisa utsgina_, Los dos.
 Ecuene o _ecuena_, Nada, nadie, ninguno.
 Hemetshasi, Cada uno.
 Chorea, o _Choressia_, o _Huacsia_. Solo, el Solo.
 Irugmin, Todo, o Todos.
 Irugsun, Todos sin quedar ninguno.
 Imiu, Todos juntos.--_Ani_, o _Aini_, Otro y otros.
 Aupi? _Qual?--_Anpitna_, Qual.
 Ai, Cada, o todos.

Mas expliquemos todas estas cosas particularmente para la mayor facilidad de las demas partes de la oracion, y para observar ciertas cosas que son precisas tener presentes.

Pronombre Relativo Interrogante.

SINGULAR.

Nom. _?Attena_, o _Atte?_ ?Quien?

Gen. _?Attenane_, o _Atte?_ ?De quien?

Dat. _?Attehuasta_, o _Attehuastane?_ ?Para quien?

Acus. _?Atteset?_ ?A quien?

Abla. _?Attetsu_, o _Alteme?_ Con quien?

en casa de quien.

PLURAL.

Nom. _Attequin_, o _Attequinta?_ Quienes?

y los demas casos como tenemos dicho en el singular.

Relativo de Identidad.

Numan: este relativo sirve para el Singular y Plural, y para todos los casos sin variar de terminacion concertando de un mismo modo con qualquier de las personas: v.g. Los que, las que, de los que, para los que, para las que, a los que, a las que: el que, la que, lo que, del que, de la que, de lo que, para lo que, para la que, a lo que, a la que, con lo que, con la que, con los que, con las que. _Numan_, y no mas, con esta palabra se compone toda oracion de qualquier coso, de qualquier persona, y de qualquier numero, siendo rigurosisima la inflexion, o declinacion de este relativo _Numan_ monoptota.

?Intsis? ?Que?--_Ista?_ ?Que? o Que cosa?

Intsise? ?Que es lo que?

Intso Esa cosa quien sabe como es?

Intsistac? ?En donde? o en que cosa?

Intsispe? Quien sabe que cosa?

Esto mejor se notara en el sintaxis, porque a cada paso saltan estas expresiones.

Ecue-atte. No-quien, Ninguno, o nadie, sigue enteramente su simple que es _Atte_; y se compone de la particula negativa _ecue_, no. Este otro que sigue, y es _atsehase_, qualquiera, regularmente solo tiene la terminacion _atsehastsu_ del Ablativo; en los demas es como el _numan_.

Nombres Numerales.

Hemetscha, uno; nombre numeral adjetivo, cardinal, y primitivo, tiene la misma declinacion que todo nombre substantivo en todos los casos: se supone del numero singular porque el singular o uno irregular, no tiene plural. El modo cardinal de contar es: _Hemetscha_, uno: _Utsgin_, dos: _Capjan_, tres: _Utsit_, quatro: _Parue_, cinco: _Naquichi_, seis: _Tsaquichi_, siete; _Taittimin_, ocho: _Pacqui_, nueve: _Tancsagte_, diez: y de esto numero no pasan estos Indios. Para decir onze, v.g.: _Tancsagte hemetscha hac ichos_; Diez uno el sobra, o sale; que es decir: Diez y sobra uno, _Onze_; y asi hasta 20. con el _ichos_ volviendo a contar hasta dos diezes, que es _Utsgin tanats: capjan tanats_, tres diezes, &c., hasta llegar a diez diezes, y no pasan de este numero. _Tanzsagte tanats_; un ciento, o diez diezes. De estos nombres numerales cardinales se forman sus respectivos adverbios cardinales primitivos, anadiendo a dichos numerales un _na_; y asi se

dice: _Hemetschanna; Utsgina; Capjanna, o Capjenna; Utsitna; Paruena; Naquichina; Tsaquichina; Taittiminna; Pacquina; Tanzsana_; Una vez; dos veces, &cc., hasta diez veces. Quando se hable de los diez, entonces tocaremos esta materia otra vez; y digamos que los numerales ordinales derivados, son: _Inniquas o Innihaus; Juttuyuhuas, o Hemetschahuas_. Estas tres voces suenan diversamente, y significan el primer Ordinal de distinto modo. _Innihuas_ es lo mismo que decir, _en el principio, o primero_. _Juttuyuhuas_ es adelante primero; y el otro es a riguroso ordinal numeral, primero. _Utsginnuhuas_, segundo: _Capjannuhuas_, tercero: _Utsithuas_, cuarto: _Paruessuhuas_, quinto: _Naquichinuhuas_, sexto: _Tsaquichinuhuas_, septimo: _Taittiminnuhuas_, octavo: _Pacquiuhuas_, nono: _Tanzsagtehuas_, decimo.

Para multiplicar estos ordinales, y los adverbios cardinales, y lo mismo los distributivos numerales, se anade el _ichos_ de los primitivos numerales cardinales. Numerales distributivos: _emchesi_, cada uno, o de uno en uno: _Utgisi_; De dos en dos: _Capjasi_; De tres en tres: _Utsitsi_; De quatro en quatro: _Parnesi_; De cinco en cinco: _Naquichisi_; De seis en seis: _Tsaquichisi_; De siete en siete: _Taittiminsi_; De ocho en ocho: _Pacquisi_; De nueve en nueve: _Tanzshasi_; De diez en diez. No tengo mas que advertir sobre estos numerales, cardinales, ordinales, y distributivos. Si se ofreciere alguna dificultad sobre los que en latin acaban en _arius_, en _plex_, en _plus_, y de los patronimicos volvere a decir algo en otra parte.

ANOMALOS.

Chorea, Choresia, Huacsia, Egilleste, que significan 'solo' todos de por si, y tienen otra significacion particular. _Chorea_, o _Choresia_, significan cada uno 'solo,' y tambien 'desnudo;' y no tiene plural, ni mas casos. _Huacsia_, el solo, o ella sola: su plural _Aisasia_; y tampoco tiene mas casos. _Egilleste_ es lo mismo que unico, o solo; y tambien carece de plural, y hace al genero masculino, o femenino.

Irugmin; todos, o todo, en terminacion neutra; tambien es irregular: Lo mismo es _Imiu_, que significa Todos juntos; a quienes se les agrega _Irugsun_ que dice: Todos sin quedar uno. Estos tres adjetivos relativos son anomalos, e irregulares, porque son como indeclinables, y mudan, o les faltan algunos casos.

Ani; otro. Este relativo tampoco tiene plural, o por mejor decir, hace a singular y plural. _Anpi, Anpitna?_ ?Qual? _Anpitnane?_ De Qual? es lo mismo que el antecedente; tambien es irregular, pues no le he observado tenga mas casos que los dichos.

Ai; cada uno, o todos. Es indeclinable, y asi se dice: _Ai tsugis_; cada dia, o Todos los dias. _Ai char_; cada luna, o Todas las lunas, &c.

Apendice y Corolario de este Cap. 3^o.

Esta materia de Pronombres primitivos, y derivativos que vienen a ser

una misma cosa en la voz material de este idioma, se hace preciso considerarla para la perfecta inteligencia de las expresiones, de este mismo idioma, atendiendo al sentido de la expresion, y no a la corteza de las palabras; v.g.: _Attena men?_ ?Quien (suple _eres_) tu? Responde el Indio: _Can_; Yo. Aqui es claro que _Can_ es pronombre primitivo, y no derivativo. _?Attenane lahuan?_ De quien (suple _es este_) arco? Responde el indio _Can_; Mio. Aqui el pronombre _Can_ es derivativo posesivo _mio_, y no _yo_, porque esto no seria hablar, o seria hablar para no poderse entender. Lo mismo digo de los demas Pronombres....

Explicados el Nombre y Pronombre, se sigue tratar del Verbo. Despues dire del Participio, Preposicion (aunque ya he tocado alguna cosa sobre esto), Adverbio, Interjencion, y Conjuncion. Pero entiendase lo explicado del Nombre propio, comun, denominativo, diminutivo, verbal, y patronimico, y del adjetivo positivo, posesivo; y no del comparativo, porque de este dire en otra parte; y lo mismo del superlativo, y verbal.

CAPITULO IV.

Del Verbo, sus Tiempos, y sus Modos.

Supuesto que el Verbo tiene Modos, y Tiempos, y no casos, se hace preciso hablar de los Tiempos, y su formacion, antes que del mismo Verbo; pues sabido, y tenido el conocimiento de los Tiempos que tiene el Idioma, se entendera facilmente el Verbo, y sus Modos, a pesar de que hallo un no se que, que no me es facil encontrar reglas, analogia,

ni proporcion para comparar los Tiempos, y Modos de esta lengua con los de las dos que conozco, que son la Nativa, y Latina.

Solo hay tres Tiempos en la Naturaleza, dice nuestra Gramatica Castellana; y estos se verifican muy bien en esta de los Mutsunes: Presente, Preterito, y Futuro; el Presente se conoce en cosa que se esta haciendo, el Preterito en la cosa ya pasada, y el Futuro consiste en la cosa que esta por venir; que no se hace ni se ha hecho, pero se hara. Los Tiempos intermedios, y ulteriores de este idioma se miden por la distancia del mismo tiempo, y segun distan del presente, tienen distintas particulas, o mejor preposiciones pospuestas, o antepuestas, y algunas terminaciones distintas del mismo Presente. Todo esto se ve claro con este ejemplo.

Dar v.g. que en lengua dice: Ara.

TIEMPO PRESENTE.

Yo doy, _Can ara_ o _Ara can_.

Tu das, _Men ara_ o _Ara men_.

Aquel da, _Nunissia ara_ o _Ara_ &c.

PLURAL.

Nosotros damos, _Macse Ara_.

Vosotros dais, _Macam Ara_.

Aquellos dan, _Nupcan Ara_.

Este es tiempo presente y modo indicativo. Pero se ha de notar que este y todos los demas Verbos tienen Singular y Plural distintos concertados siempre con las personas (se supone de Plural) pero tambien con las del singular; y en esto se distingue de las conjugaciones nuestras, y esta particularidad es propia de este idioma. En el ejemplo puesto se advierte el singular y plural del presente de indicativo concertado con las personas sin distinta terminacion del Verbo _Ara_, a quien hace ser primera, segunda, o tercera persona de ambos numeros la persona que le anticipa, o pospone que tambien esta muy bien, y pienso que con mas elegancia y propiedad del sintaxis Mutsun. Ahora bien: vamos a ver el verbo singular y verbo plural sin salir de dicho ejemplo. Verbo singular: _Ara_, Dar. Verbo colectivo, o Verbo plural: _Arsa_, Dar tambien, pero Dar a muchos, o Dar mucho. Conjugemosle para ver la verdad, y rareza que acabo de decir.

TIEMPO PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo doy a muchos, o mucho, _Can arsa_, o _Arsa ca_.

Tu das a muchos, o mucho, _Men arsa_, o _Arsa men_.

Aquel da, &c. _Nunissia arsa_, o _Arsa Nunissia_.

Yo, Tu, Aquel son personas, y numero singular, y el verbo es plural; porque aquellas hablan de uno, y el verbo de muchos; por lo que dije

que hay verbo singular y verbo plural, propios solo de este language, y acaso de otros no conocidos por mi; y aqui se ve concertado el verbo plural con personas del numero singular. Sigamos ahora los Tiempos del Verbo.

Ya se ha dicho el presente de indicativo, y su conocimiento. El tiempo de Preterito en este idioma tiene estos adverbios figurados, y sin figura: *_Itzs; Ar; cus; hocs;_* y las terminaciones siguientes: los acabados en *_a, as_, y _an_*: los que concluyen en *_e, es_, y _en_*; los en *_i, is_, y _in_*; los en *_o, os_, y _on_*; y los en *_u, us_, y _un_*; y todos acaben como quiera tienen un *_cun_*, que hace el verbo ser preterito; es decir, que tienen los verbos de esta lengua siete preteritos a lo menos. Digo a lo menos porque hay un *_munna_*, que hace a preterito y futuro; y contandole, son ocho preteritos. Vuelvo a repetirlos antes de conjugarlos.

PRETERITOS FIGURADOS.

Itzs, ar, cus, hocs; y tres terminaciones de dichos a saber:

as, an -.

|

es, en |

|

is, in + _cun_; y con el *_munna_* son ocho.

|

os, on |

|

us, un -'

PRETERITOS SIN FIGURA DE QUE DESPUES HABLARE.

Itzshia, aru, cus, hocse, munnas. _Itzs, Itzshia_ significa poco ha, o ahorita. _Ar_, y _Aru_ es lo mismo que pocas horas hace, o antes. _Cus_ hace algun tiempo, como de un mes arriba. _Hocse_, hace mucho tiempo. _Munnas_ hace muchisimos anos. Las terminaciones dichas de _as_, _an_, &c., sirven mejor para preguntar que para responder del tiempo pasado. Todo esto iremos explicando en lugares respectivos; y hablemos de los preteritos insinuados anteriormente.

PRIMER PRETERITO CON EL ADVERBIO AR.

Yo daba, estaba, y andaba dando, _Can ar aran_.

Tu dabas, &c., _Men ar aran_.

Aquel daba, &c., _Nunissia ar aran_.

Nosotros datamos, &c., _Macse ar aran_.

Vosotros dabais, &c., _Macam ar aran_.

Aquellos daban, &c., _Nupcan ar aran_.

SEGUNDO PRETERITO CON EL ADVERBIO ITZS.

Yo daba, o di, _Can itzs aran_.

Tu dabas, o diste, _Men itzs aran_.

Aquel daba, o dio, _Nunissia itzs aran_.

El Plural es lo mismo, guardando el orden del Singular, anadiendo las personas dichas en los tiempos ya explicados, y esta misma regla seguiremos en los demas tiempos, verbos, y conjugaciones que no tengan excepcion.

TERCER PRETERITO CON EL ADVERBIO CUS.

Yo di, _Can cus aras_.

Tu diste, _Men cus aras_.

Aquel dio, _Nunissia cus aras_.

QUARTO PRETERITO CON EL ADVERBIO HOCS.

Yo di (hace mucho tiempo), _Can hocs aras_.

Tu diste, &c., _Men hocs aras_.

Aquel dio, &c., _Nunissia hocs aras_.

QUINTO PRETERITO CON EL ADVERBIO MUNNA.

Yo di (ha muchisimo tiempo), _Can hocs munna aras_.

Tu diste, &c., _Men hocs munna aras_.

Aquel dio, &c., _Nunissia hocs munna aras_.

Siguen los otros tres Preteritos acabados en _as, an_, y _cun_.

SEXTO PRETERITO CON LA TERMINACION AN.

Yo di, _Can aran_.

Tu diste, _Men aran_.

Aquel dio, _Nunissia aran_.

SEPTIMO PRETERITO CON LA TERMINACION AS.

Yo di (hace algun tiempo), _Can aras_.

Tu diste, &c., _Men aras_.

Aquel dio, &c., _Nunissia aras_.

OCTAVO PRETERITO CON LA TERMINACION CUN.

Yo di, _Can arascun_.

Tu diste, _Men arascun_.

Aquel dio, _Nunissia arascun_.

OTRO PRETERITO QUE SERA EL NONO CON LA TERMINACION GTE.

Yo di, _Aragte can_.

Tu diste, _Aragte men_.

Aquel dio, _Nunissia aragte_.

Plural como en todos los Preteritos; las personas de plural y el verbo como se dice en el singular. Se acabo el Preterito con sus nueve terminaciones Veamos ahora el tiempo Futuro, su conocimiento, su modo, o conjugacion.

El tiempo Futuro, repito, se conoce en cosa que esta por venir: mas como lo que esta por venir puede ser, y suceder luego, tarde, y mas tarde, por esto este idioma tiene quatro modos de senalarle, que son _et_ o _iete; iti;_ y _munna_ (que dije del Preterito); y _pin_, o _pini_.

PRIMER FUTURO CON EL ADVERBIO ET.

Yo dara, _Can et_ (o _iete_) _ara_.

Tu daras, _Men et_ (o _iete_) _ara_.

Aquel dara, _Nunissia et_ (o _iete_) _ara_.

Plural lo mismo que dijimos; se ponen las personas de plural, y el verbo como en el singular.

SEGUNDO FUTURO CON EL ADVERBIO ITI.

Yo dare (despues de muchos dias,) _Con iti ara_.

Tu daras, &c., _Men iti ara_.

Aquel dara, &c., _Nunissia iti ara_.

TERCER FUTURO CON EL ADVERBIO MUNNA.

Yo dare (pasado muchisimo tiempo), _Can munna ara_.

Tu daras, &c., _Men munna ara_.

Aquel dara, &c., _Nunissia munna ara_.

QUARTO FUTURO, CON EL ADVERBIO PIN, O PINI.

Yo habre dado, _Can pin ara_.

Tu habras dado, _Men pin ara_.

Aquel habra dado, _Nunissia pin ara_.

Esto Adverbio _pini_ significa _acaso_, o por ventura; y hace a todos los tiempos presente, preterito, y futuro.

Se sigue tratar del Imperativo, advirtiendo que este Idioma solo tiene imperativo presente, y no futuro, y es imperativo de 2^a persona de

singular y plural: mas quando el imperativo se dirige a 1^a persona se forma de un modo; quando se dirige a 3^a persona de otro modo; y quando a 2^a persona de otro modo; que es cosa particular. Expliquemonos con el mismo verbo.

IMPERATIVO PRESENTE DE PRIMERA PERSONA.

Dame, _Arat_, o _Aratit_.

Dadme, _Aratityuts_, o _Aratyuts_.

IMPERATIVO DE 3^A PERSONA.

Dale, _Arai_.

Dadle, _Arai yuts_.

IMPERATIVO DE 2^A PERSONA.

Da tu; o ven, da tu, _Araya_.

Dad vosotros; o venid, dad, _Arayayuts_.

OTRO IMPERATIVO DE 2^A PERSONA.

Date a ti mismo, _Arapui_.

Daos a vosotros mismos, _Arapuyuts_.

El imperativo de 2^a persona, o dirigido a 2^a persona en este verbo Dar, _Ara_ es medio irregular; mas no en otros verbos, como por exemplo: Ven, coge para ti, o Toma para ti; (_ayi_) _oioya_; que es lo mismo que decir: Ven a tomar, o toma para ti: _Ayi, oioya_. Quando se dirige a primera persona lo regular es formarle con el _nit_, en singular, _y mityuts_ en plural. Coge, o recoge tu para ti; _oiomit_. Recoged para mi: _oiomityuts_. Nada mas hay que advertir sobre el Imperativo quando con el se manda venir, y pedir. Mas quando con el Imperativo se despacha a hacer qualquier cosa, se forma de esta suerte: Al verbo presente indicativo, o infinitivo, se anade un _is_; v.g.: _Arais_; vete a dar; _Magiis_; vete a cerrar: o en mejor romanze: Anda tu, da; Anda tu, cierra: y asi en todos los verbos, e imperativos, quando con ellos se manda ir, o se despacha. Es quanto he observado en el particular, y otras cosas que no todo se puede decir de una vez.

Siguiese el presente de Subjuntivo, u Optativo; y es el Tiempo en que he gastado mas tiempo que en todo lo demas de este indio language, sin poder comprehender, si tiene esta lengua semejante tiempo presente de Subjuntivo riguroso, teniendo Ojala, u Ojala que, o Con tal que, Quando, Aunque, u otras particulas o romanzes castellanos, que llevan la oracion a subjuntivo; mas sin dichas particulas no tiene semejante tiempo, v.g.: Yo de, Tu des, Aquel de; no se pueden decir estas oraciones asi como suenan en tiempo presente de Subjuntivo en nuestra lengua; sino que se han de hacer, o por presente de indicativo, o por futuro imperfecto. A mas de esto, no entiendo, porque _De aquel_ en imperativo es futuro, y _Aquel de_ sea presente, como dicen, de subjuntivo. Si hay alguna

particula que le lleve a subjuntivo, lo sera en realidad; pero si no la hay, tan futuro es _Aquel de_, como _De aquel_ (S.Y.).

El modo subjuntivo por si solo no tiene ni hace perfecto sentido; pues si lo hiciera no seria subjuntivo, a quien siempre se le junta algun verbo antecedente, o alguna particula de donde pende su entera y completa significacion. Considerado de este modo, el Presente de Subjuntivo, es propio de esta lengua tambien; pero inclinandose a tiempo futuro. Esta oracion v.g.: Esta bien que yo de cuchillos a los hombres; _Tappan cat ara tsarese tsipese_. Otra; Quando tu des; _Cochop met ara_; y asi en los demas romanzes con qualquiera verbo que es medio futuro. _Cat_, _met_, es lo mismo que _men_, _iete_, _can iete_, que son adverbios de futuro. Mas que no me creas; _Yela men cat at ec massia_. Aqui tenemos el mismo subjuntivo con quatro figuras que dire en el sintaxis.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo de, _Cat ara_.

Tu des, _Met ara_.

Aquel de, _Nunissiat ara_.

Nosotros demos, _Macset ara_.

Vosotros deis, _Mucam et ara_.

Aquellos den, _Nupcan et ara_.

Se entiende todo segun deyo explicado arriba; y se sigue el Preterito de Subjuntivo. Pero antes que lo conjugemos, es preciso advertir el

riguroso Subjuntivo de esta lengua, si me puedo explicar así. Dicen estos Neofitos: No quieras; _Men unisi_, o _Men unispu_. No cojas; _Men oyo_. No llores; _Men guarca_. No guines; _Men cuyurpu_. No comas; _Men ama_. No rias; _Men mai_, &c.: que todos son Subjuntivos sin expresar el adverbio _ecue_, que quiere decir _no_. Mas si se ha de expresar, no se puede usar del _ecue_, o _no_; sino que se ha de anteponer otro adverbio que significa no; y es _epsie_, que siempre lleva la oración a Subjuntivo, o a Futuro. _Epsie men unisi: Epsie men oyo: Epsie men guarca: Epsie men Cuyurpu_, &c.: No quieras; No cojas; No llores; no guines, &c. Esto mas pertenece al Sintaxis; pero para tener esto comprendido, y hablar del Presente del Subjuntivo, he significado mi modo de entender el riguroso y raro subjuntivo de este idioma.

PRETERITO DE SUBJUNTIVO.

Este Tiempo de esta lengua tiene tres terminaciones bien conocidas; y son: _tuene; imateun_, y _teun_, y un _cochop_ que unas veces quiere decir _si_, otras _quando_, y otras _siempre_; y con estas terminaciones se forma el Preterito de Subjuntivo.

Exemplo.

Yo diera, o diese, _Imatcun ca ara_; o _Cochop tuene ca ara_.

Yo daría, _Aratcun ca_.

Tu dieras, o dieses, _Imatcun men ara_; o _Cochop tuene men ara_.

Tu darias, _Iratcun men_.

Aquel diera, o diese, _Imatcun nunissia ara_; o _cochop_. &c.

Aquel daria, _Aratcun nunissia_.

El Plural de este Preterito se hace como dije en los demas tiempos, que quedan declarados. Estas condiciones, adverbios, o particulas que anteceden, o se posponen, y siempre acompanan al modo, y tiempo de subjuntivo, hacer ser al tiempo ya preterito imperfecto, con sus romances de nuestra castilla, y su valor; ya preterito perfecto; ya plusquam perfecto; y ya futuro de subjuntivo. Y con esto queda explicado el tiempo, su conocimiento el modo, y conjugacion del verbo Dar, o _Ara_: el que repetire todo, para que se quite la confusion que puede causar tanta advertencia que ha sido preciso hacer; y luego dire otras particularidades que hay sobre todo verbo en este idioma, y sobre esta materia.

Voz activa. Indicativo.

TIEMPO PRESENTE.

Ara: _Dar_.

Yo doy, _Can ara_; o _Ara can_.

Tu das, _Men ara_; o &c.

Aquel da, _Nunissia ara_, &c.

Nosotros damos, _Macse Ara_, &c.

Vosotros dais, _Macam Ara_, &c.

Aquellos dan, _Nupcan Ara_.

PRETERITO 1^o CON EL ADVERBIO ITZS.

Yo di (poquito hace), _Can itzs aran_.

Tu diste, &c., _Men itzs aran_.

Aquel dio, &c., _Nunissia itzs aran_.

Nosotros dimos, &c., _Macse itzs aran_.

Vosotros disteis, &c., _Macam itzs aran_.

Aquellos dieron, &c., _Nupcan itzs aran_.

PRETERITO 2^o CON EL ADVERBIO AR.

Yo daba (hace rato), _Can ar aran_.

Tu dabas, &c., _Men ar aran_.

Aquel daba, &c., _Nunissia ar aran_.

Nosotros dabamos, &c., _Macse ar aran_.

Vosotros dabais, &c., _Macam ar aran_.

Aquellos daban, &c., _Nupcun ar aran_.

PRETERITO 3^o CON EL ADVERBIO CUS.

Yo di (hace mucho tiempo), _Can cus aras_.

Tu diste, &c., _Men cus aras_.

Aquel dio, &c., _Nunissia cus aras_.

Plural, como diximos.

PRETERITO 4^o CON EL ADVERBIO HOCS.

Yo di (hace muchisimo tiempo), _Can hocs aras_.

Tu diste, &c., _Men hocs aras_.

Aquel dio, &c., _Nunissia hocs aras_.

PRETERITO 5^o CON EL ADVERBIO MUNNA.

Yo di (desde tiempo inmemorial), _Can munna aras_.

Tu diste, &c., _Men munna aras_.

Aquel dio, &c., _Nunissia munna aras_.

PRETERITO 6^o CON LA TERMINACION AN.

Yo di (sin determinar tiempo), _Can aran_.

Tu diste, &c., _Men aran_.

Aquel dio, &c., _Nunissia aran_.

PRETERITO 7^o CON LA TERMINACION AS.

Yo di (quien sabe quando), _Can aras_.

Tu diste, &c., _Men aras_.

Aquel dio, &c., _Nunissia aras_.

PRETERITO 8^o CON LA TERMINACION CUN.

Yo di (hace algun tiempo) _Can araicun_.

Tu diste, &c., _Men araicun_.

Aquel, dio, &c., _Nunissia araicun_.

PRETERITO 9^o CON LA TERMINACION GTE.

Yo di (ya), _Can aragte_.

Tu diste, &c., _Men aragte_.

Aquel dio, &c., _Nunissia aragte_.

FUTURO 1^o CON EL ADVERBIO ET O IETE.

Yo dare (luego o despues), _Can et_ (o _iete_) _ara_.

Tu daras, &c., _Men et_ (o _iete_) _ara_.

Aquel dara, &c., _Nunissia et_ (o _iete_) _ara_.

FUTURO 2^o CON EL ADVERBIO ITI.

Yo dare (despues de muchos dias), _Can iti ara_.

Tu daras, &c., _Men iti ara_.

Aquel dara, &c., _Nunissia iti ara_.

FUTURO 3^o CON EL ADVERBIO MUNNA.

Yo dare (pasados muchos anos), _Can munna ara_.

Tu daras, &c., _Men munna ara_.

Aquel dara, &c., _Nunissia munna ara_.

FUTURO 4^o O PERFECTO, CON EL ADVERBIO PIN.

Yo habre dado (acaso), _Can pin aran_.

Tu habras dado, &c., _Men pin aran_.

Aquel habra dado, &c., _Nunissia pin aran_.

IMPERATIVO PRESENTE DE 1^A PERSONA.

Dame, _Arat_, o _Aratit_.

Dadme, _Aratyuts_, o _Aratityuts_.

IMPERATIVO DE 2^A PERSONA.

Date, o Da para ti, _Araia_. } Es irregular

Daos, o Dad para vosotros, _Araiayuts_. } este imperativo.

IMPERATIVO REGULAR CON UNION DE 2^A PERSONA.

Coge para ti; o: Ven coge para ti.

Coged para vosotros; o: Venid, coged &c.

IMPERATIVO DE 3^A PERSONA.

Dale, _Arai_ (ahora)--_Arati_.

Dadle, _Araiayuts--Aratiyuts_.

OTRO IMPERATIVO DE 2^A PERSONA.

Date; o entregate, _Arapui_.

Daos, o entregaos, _Arapuiyuts_.

OTRO IMPERATIVO DE 2^A Y 3^A PERSONA.

(Anda) Dale o Dadles, _Arais_ (_Otsso_) } sin expresarse

(Andad) Dadles, _Arais_ (_otssoyuts_.)} se entiende.

Repito, que no tiene Imperativo futuro este idioma; y si se quiere formar ocurrase al futuro que ya esta conjugado: y nada mas digo, sino que me remito a lo que poco ha dixere del modo Subjuntivo.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo de (en cierto tiempo,

o con cierta circunstancia, _Cat ara_.

Tu des, &c., _Met ara_.

Aquel de, &c., _Nunissiat ara_.

PRETERITO DE SUBJUNTIVO.

Yo diera, o diese, _Imatcun can ara_;

o _Cochop tucne can ara_.

Yo daria, _Aratcun ca_.

Tu dieras, o dieses, _Imatcun men ara_;

o _Cochop tucne men ara_.

Tu darias, _Aratcun me_.

Aquel diera, o diese, _Imatcun nunissia ara_;

o _Cochop tucne nunissia ara_.

Aquel daria, _Aratcun nunissia_.

Segun el contexto de la Oracion estos dichos modos de Subjuntivo hacen a nuestros tiempos de castellano Preterito perfecto, imperfecto,

y plusquam perfecto, y Futuro de Subjuntivo, aplicandolos debidamente como ya dije en su lugar. De este Verbo _Ara_, o _Dar_ sale un numero crecido de verbos; y lo mismo sucede con casi todos los verbos; de que resulta un numero grande de inflexiones como deribadas del principal, [-u] original. Salen de Ara:

Arsa, Dar mucho o a muchos. Por esto le llamo verbo plural.

Aramu, Darse, o entregarse uno a otro, los dos.

Arsapu, Darse unos a otros.

Arapu, Darse uno a si mismo, o entregarse.

Aracsi, Dar bien perfectamente.

Arasi, Mandar dar.

Aramiste, Suplicar dar.

Arasu, Ir a dar.

Arana, Ir a dar-----_Arastapse_, Se dio tiempo ha.

Araini, Venir a dar-----_Arastap_, Se dio tiempo ha.

Arau, Quando se da: o el tiempo de dar.

Aragne, Se da-----_Aragnis_, Se dio poco ha.

Aragnit, No sea que le de.

Esta voz _Ara_ tiene tres significados. Es verbo, y significa _Dar_.

Es conjuncion, y significa _Y_. Es adverbio, y significa _despues_, o _luego_. Tambien es palabra de mofa, que la usan los muchacos.

OTRO EXEMPLO.

Omitidas las conjugaciones de este verbo, v.g.: _Oio_, Coger; saquemos todos sus derivados, como arriba del verbo _Ara_.

Oio: coger. Verbo particular, o singular.

Oiso: coger mucho, o muchos. Verbo plural.

Oio, Coger.

Oiso, Coger mucho, o muchos.

Oimu, Cogerse uno a otro; los dos.

Oisopu, Cogerse muchos a muchos.

Oipu, Cogerse a si mismo.

Oiocsi, Coger bien perfectamente.

Oiosi, Mandar coger.

Oiomiste, Suplicar coger.

Oiou, o _oiohu_, Quando se coja, o en tiempo de coger.

Oiona, Ir a coger.

Oini, Venir a coger.

Oiosu, Ir a coger.

Oioigne, Le coge.

Oioinicane, Quando le coge.

Oioguit, No sea que le coja.

Oiostapse, La cogio, o cogieron, o fue cogida.

Oiostap, La cogio, o (lo mismo).

Oioignis, Fue cogida, o la cogieron, &c.

Esta voz _Oio_ se toma tambien por hacer; v.g.: _Ista ca oiona?_

Que voy a hacer? _?Istam tina oio?_ Que haces tu?

Siete verbos nacen del primitivo; y algunos le siguen en la conjugacion, y otros no. Unos son verbos plurales; y otros tienen los dos numeros singular y plural. Veamoslo en los exemplos dichos.

Ara; Dar. Verbo primitivo, y regular conjugable por los tiempos dichos.

Arsa; Dar a muchos, o mucho. Verbo plural que se conjuga en numero singular y plural.

Aramu. Tiene solo plural. Irregular.

Arsapu. Regular.

Arapu. Es lo mismo en la conjugacion, que el primitivo.

Aracsi. Tambien sigue a su original.

Arasi. Se conjuga lo mismo que el primitivo.

Aramiste. Tiene la misma conjugacion que su primitivo.

Lo mismo se verifica en el otro exemplo, y en la mayor parte de verbos.

Mas para no confundirse, solo dixé del dicho exemplo.

Oio; Coger. Verbo primitivo y regular, que se conjuga por todos los dichos tiempos.

Oiso. Verbo plural, que se conjuga por tiempos, y numeros singular y plural.

Oimu; Solo tiene plural. Irregular.

u _Oromu_.

Oisopu. Regular.

Oipu. Es lo mismo en todo que el primitivo.

Oiocsi. Tambien sigue a su original.

Oiosi. Se conjuga lo mismo que el primitivo.

Oiomiste. Tiene la misma conjugacion que su primitivo.

Voy a repetir todos los verbos plurales, y regulares deribados, y un irregular, que salen de un verbo solamente.

1. Ara.

Arsa.

2. Arapu.

Arsapu.

3. Arasi.

Arsasi.

4. Aracsi.

Arsacsi.

5. Aramiste.

Arsamiste.

6. Araini.

Arsaini.

7. Arana.

Arsana.

8. Arsaa.

Arsasu.

9. Arah.

Arsahu.

10. Arainicane.

Arsainicane.

11. Aragne.

Arsagne.

12. Araguit.

Arsaguit.

13. Arastap.

Arsastap.

14. Arastapse.

Arsastapse.

15. Araguis.

Arsaguis.

16. Aramu.

Arsamu.

Tenemos aqui 32 palabras, que las 31 de sola una; y conjugadas las que son verbos regulares, plurales, y el irregular, saldria un numero muy considerable que llenaria algunas paginas de pliego entero: por lo que las omito; pues aunque no seria superflua, seria a lo menos enfadosisima tanta conjugacion de un solo verbo. Nota tambien: que todos los que estan numerados, son verbos _singulares_, y los no numerados son _plurales_; y seis solos son conjugables por todos los tiempos dichos; y uno solo es irregular, porque solo tiene numero plural, y porque siempre se conjuga por _nos_, _vos_, _illae_, vel _illi_, 1^a 2^a y 3^a persona.

Hasta aqui solo he hablado de los tiempos, de la conjugacion, y de los modos de los verbos de este idioma. Mas ahora es preciso reunir todo lo

dicho en pocas palabras, para la mas facil comprehension. Los tiempos que esta lengua admite se determinan, o por los adverbios que anteceden, o se posponen al verbo; o por la terminacion del mismo verbo, haciendole presente, preterito, o futuro; de lo que nada queda que advertir, y entendidos bien los tiempos queda explicada la conjugacion per ellos. Tambien he tratado del Infinitivo de presente, que es como suena el verbo en qualquiera de las personas del presente de Indicativo; mas es preciso hablar del Infinitivo preterito y futuro; del Gerundio, del Participio tambien de presente, preterito y futuro.

Infinitivo de presente, *_Ara_*: Dar.

Infinitivo de preterito, *_Arapis_*: Haber dado.

Infinitivo de futuro, *_Et ara_*: Haber dado.

Gerundio, *_Cochop aragne, o aragne_*: dando.

Participio de presente, *Dante*.

Participio de preterito, *Dado*.

Participio de futuro, *Habiendo de dar*.

Queda explicado el tiempo, el modo, y la conjugacion del verbo; y con este exemplo se forman a su semejanza casi todos los de este idioma Mutsun. Mas adviertase que como el infinitivo de qualquier tiempo, y el participio de qualquier tiempo, nunca estan por si solos en la oracion, con completo sentido, sino que este pende o de un verbo determinante, o de alguna persona, o de alguna preposicion, &c., todo infinitivo y participio se forman en esta lengua, como si se resolvieran en el contexto de la oracion. De esto hablare en el sintaxis.

CAPITULO V.

Del verbo que significa la existencia, accion, o pasion de las personas, o cosas.

Ya hablé del verbo en quanto a sus terminaciones, modos, tiempos, numeros y personas; dexando asentado que hay verbo particular o singular y verbo plural. Ahora solo he de tratar del verbo, y su significacion como dixé arriba, y de su division. Es tan grande la division de los verbos que si de todos hubiese de tratar, seria preciso detenerme mas de lo que pide este Capitulo, y una Gramatica de Lengua (digamosla) inculta, y sin haber conocido hasta ahora, caracter, regla, ni precepto alguno, sino como la naturaleza la ha inventado. Asi dire solo de el verbo substantivo, Activo, Neutro, y Reciproco, dexando para el sintaxis los verbos meditativos, deponentes, frequentativos, diminutivos, defectivos, impersonales, pasivos, de natura de lengua, y demas que traen los Autores latinos; que si de estos hablo, sera aqui como de paso.

Seccion 1^o. Del Verbo Substantivo. Este verbo es el que explica, ensena, y significa la existencia de las personas, o cosas: como _Ser_, _Estar_, _Haber_. Este idioma carece del verbo substantivo y auxiliar en la significacion de _ser_ rigurosamente y parece ser este un defecto grande, porque no se pueden explicar las cosas que con el explicamos en los quince sentidos que le usamos, y de que nos valemos, quando

conviene. Mas como todo language ha sido inventado para descubrir los sentimientos del alma: "Ad sensus animi exprimendos oratio reperta"; el language de estos Indios ha inventado ciertas palabras que suplen este verbo tan esencial a nuestro idioma, y no asi al suyo; y por eso, dixe, parece ser defecto grande de esta lengua carecer del verbo _ser_, y no lo es en realidad de verdad, porque tienen estos Indios palabras, o voces con que manifiestan de distinto modo que nosotros, todos sus conceptos, y sentimientos. Qualquiera que adquiera y posea al conocimiento verdadero del sintaxis de otro idioma, en nada, o casi nada, semejante al nuestro, y al latino, ha de conocer, y confesar esta verdad, si concede primero que _ad sensus animi exprimendos oratio reperta est._ CALEP. v. _ex primo_.

En esta oracion por exemplo: ?Y eso que es? _Ene pina_ (dice el indio) _intsis iha?_ En esta oracion, no hay tal verbo _es_; pues vertida materialmente dice asi: _?Ene_, Pero, mas, o y _pina_ eso, _intsis_ que, _iha_ tambien? que junto dice: _?Y eso que tambien?_ Sin embargo, asi expresa el Indio su concepto, como se expresa en castellano con el verbo _es_. En este idioma pues no hay, ni es necesario el verbo substantivo _ser_; pero si el _estar_ muy distinto del nuestro.

Seccion 2^o. Si Estar se toma por _ser_, tambien carece de este verbo este idioma; pero si se toma por existir, o estar actualmente, o hallarse en algun lugar, repito, que le tiene, pero muy distinto de nuestro castellano, porque nosotros usamos sin distincion del _estar_, sea de cosas animadas, sea de inanimadas. Asi decimos: esta el hombre; esta el dinero; esta Dios; esta el palo, &c. Mas este idioma usa de dos

verbos que significan _estar_: uno significa las cosas animadas, espirituales; y otro las inanimadas. _Tсахora_ sirve para las primeras, y _Rote_ para las segundas; y así dicen estos naturales.

Yo estoy, o existo, o me hallo, _Can tsahora_.

Tu estas, o existes, o te hallas, _Men tsahora_.

Aquel esta, o existe, o se halla, _Nunissia tsahora_.

Así respectivamente en todos los tiempos que diximos del verbo Dar:

Ara. Mas quando se habla de cosas inanimadas usan de _Rote_; v.g.: La piedra esta, existe, hay, o se halla; _Irec rote_. Otro exemplo: Alli hay, o esta, o existe, o se halla, el cuchillo; _Nu rote tsipe_. Y así de todos los entes inanimados. Quando el verbo ser es preterito perfecto, como v.g.: Yo fui, Tu fuiste; Aquel fue, &c., este tiempo se dice muy bien: _Can rotes; men rotes; nunissia rotes_: pero no se puede usar de ser, o haber sido _rotes_ en otro tiempo. Tiene otra voz que significa _estar_, haber, o existir, que es _Nua_; y así se dice: Alli hay, existe, o esta un hombre; _Nua emetscha tsares_. Alli hay, existe, o esta un palo; _Nua emetscha tapur_: pero se comete la figura elipsis, cuyo uso es muy frecuente en este idioma; de lo que dixé largamente en su lugar.

Sección 3^o. Tampoco tiene este idioma el verbo auxiliar y substantivo

Haber: mas tomado por _Tener_ o _Poseer_, si le tiene; pero no es como aquí se indaga, sino en el sentido riguroso de tener; y no como verbo auxiliar, que se une a todos los tiempos de activa para conjugar los

verbos. Mas ya dixere lo que sentia a cerca de este verbo auxiliar en el primer parrafo de este 5^o Capitulo: y digamos del verbo Activo.

Seccion 4^o. Verbo Activo. El verbo Activo es el que pide o rige acusativo de persona que padece, o aquel cuya accion, y significacion a otra cosa que es su termino, con preposicion, o sin ella; v.g.: Quiero a Dios: Aborezco el vicio: Acuso a Juan, &c.; que todo el que ha estudiado Gramatica Castellana, o latina, sabe. A esta clase de verbos se reducen la mayor parte de los que usa este idioma; y todos se conjugan como el verbo Dar: _Ara_; o por mejor decir, una sola regla sirve para conjugar todos los verbos, sean de la clase que fueren; y esta es la que di quando trate de los tiempos, y modos del verbo de este idioma, que no admite las irregularidades que se notan en los de nuestra castilla; pues sabido el infinitivo de presente, sea su terminacion como quiera, siempre tienen los mismos adverbios que terminan los tiempos, y las mismas terminaciones que tengo explicadas en el referido lugar, y se conjugan todos como llevo expuesto.

Seccion 5^o. Voz pasiva de los verbos. Como queda asentado que este idioma no tiene el verbo substantivo _Ser_, con el que nosotros formamos en castilla las pasivas de los verbos, se da por supuesto que los verbos de este idioma no tienen pasiva semejante a la nuestra, ni a la latina, que es la que tiene verdaderas voces pasivas en casi todos los tiempos, quando el verbo las admite. Hago este supuesto, porque como es preciso proporcionar y asimilar nuestro idioma, con este para formar idea de el, sin este recurso no nos entenderiamos. No tiene mas voces pasivas que las siguientes; v.g.: en el verbo dicho _Ara_, Aragne,

Aragne, nuc, me

Aragnis

Arastapse

Arastap.

Estas se pueden llamar voces pasivas, porque se distinguen de las activas en quanto a su terminacion; y porque con ellas se forman unas oraciones segundas de pasiva. Se da; Le dan; Te dan; Nos dan; Os dan; Les dan; Me dan: se dice; Aragne, anadiendo la persona, o cosa. Quiero decir; que quando en la oracion castellana vienen estos romances: me, te, se, nos, vos, los, se forman segundas de pasiva; lo mismo es en esta lengua; me dan, te dan, le dan, se da, nos dan, os dan, les dan, se dan; se dice: Aragneca, Aragneme, &c. Este Aragne es tiempo presente, y no tiene mas terminacion, y hace a todas las personas de singular y plural. Esta otra voz pasiva: Aragnis es de tiempo pasado, y es lo mismo que la antecedente. Me dieron, Te dieron, Le dieron, Nos dieron, Os dieron, Les dieron (esto es, entregaron); decimos: Aragnisca, Aragnisme, &c.: y lo mismo son Arastap, y Arastapse. Me entregaron, o dieron, Te entregaron, o dieron, &c.: romanceadas de otra suerte en castilla estas oraciones; v.g.: Yo fui entregado; Tu fuiste entregado; Aquel fue entregado; Nosotros fuimos entregados, &c.: se dice: Arastapca; Arastapme; &c. Es quanto puedo decir sobre la voz pasiva que he encontrado en todos los verbos que usan estos indios. Usan tambien de otra especie de pasiva, o tienen otras expresiones en las impersonales, que en nuestra Gramatica latina se hacen en pasiva, aunque las terminaciones son en activa, y podemos llamarlas pasivas; v.g.:

Dicese, o se dice, que te dan; Dicese, que te han de dar; Dicese, que te dieron; o Dicen, que te entregan; Dicen, te han de entregar; Dicen, que te entregaron. En estas, y semejantes impersonales, usan los Indios de esta lengua: _Aragne nuc me; Arastap nuc me_. El _nuc_ es lo mismo que _dicen_; y lo demas como queda dicho.

Seccion 6^o. De los verbos impersonales.

Amanece: Anochece, _Acquen: Muren_.

Yela: Escarcha, _Huacna; Isili_.

Llueve: Llovizna, _Amani: Pisillanme_.

Truena: Relampaguea, _Tsurra: Huilpe_.

Nieva: Graniza, _Yopco: idem_.

En todos estos entienden los Indios el tiempo; o Dios es el que hace estas cosas, despues que se les ha explicado. Pero todos estos verbos se pueden conjugar por todos los tiempos, presente, preterito, y futuro, y admiten en este idioma todas las expresiones que nosotros solemos usar quando hablamos de estas cosas. Tampoco tiene verbos compuestos este idioma; pero si verbos, palabras, o voces, que abundan, o que sobran para significar la cosa; o por mejor decir, usan de ciertos imperativos, de ciertos modos, que no se positivamente como se han de llamar estas expresiones raras, y son las siguientes que tengo muy presentes.

Yu: Yuyuts, Anda: Acaba, &c., y en plural segun sea la cosa.

Ayun: Ayuints, Trahe: Trahed.

Ya: Yaints, Toma: Tomad. Coge: Coged.

Ai juri: Ayi: Aiyiuts, Ven: venid.

Otso: Otsoyuts, Vetu, o vete: Id, o idos,

(para despedirse.)

Pire: Pireyuts, Sientate; Sentaos.

Yehela: Yelamini: Yelaminiyuts, Aguarda, o espera: Aguardad, o esperad.

Quechigueesi: Quechiguesiyuts Haced, &c., ligero, ligeros;

o corre: corred.

Camai: Camaiyuts, Mira: Mirad.

Quemexei: Quemexeyuts, Mira: Mirad.

Si uno pregunta por estas voces verbales a un Indio; v.g.: que hay por Andar, le dice: _Guate_, o _Gine_; y esto no tiene conexión con el _Yu_. Lo mismo si preguntamos por Aguardar, v.g.: dice: _Tusun: Suti: Tugisi: utراسi_: y esto en nada se parece a _Yehela_; y lo mismo a cerca de todas las expresiones o verbos dichos, y las que siguen.

Ittie, Vamonos.

Ochico, No quiero.

Huimacsi, Lo siento, Me compadezco.

Catshi, Silencio, o callense.

Gire, Mira, Reflexiona.

Mots, Pregunto.

?Motsos? ?Ya esta? ?Es asi?

Cooy, Asi es.

Que, Oye: Mira: Atiende.

Quie, Quien sabe.

Yu nan, Vamos a ver: a ver.

Itque, Apartate: dexame.

Ayuguspu, Quitate, o apartate.

Mini, Oye: escucha.

Eshierse, No dicen, &c.

Eshierase, No han dicho.

Nu attia, Si (segun lo que se hable.)

Todas estas expresiones, y otras que se veran en lo restante de este trabajito, causan una confusion mas que mediana, porque no tienen proporcion, o tienen muy poca con nuestros modos de hablar.

CAPITULO VI.

Del Participio.

Participio es el que tiene casos, y significa tiempo, y participa del nombre y del verbo. Mas examinada bien la natura del Participio, veo que en esta lengua rigurosamente, ni el de presente, ni el de preterito, ni el de futuro; ni encuentro que se use en expresion alguna. Esta oracion, v.g.: el que ama a Dios, es bueno: *_Amans Deum, bonus est_*; resuelto el Participio: *_Ille qui amat Deum, bonus est_*. Para hacer esta oracion por participio en lengua de estos Indios, no hay voces: es preciso resolver el Participio, y decir: *_Numan muisin Dios, miste_*. Lo mismo digo de los

Participios de preterito, y futuro; se han de resolver, si se quiere persuadir, o disuadir alguna cosa, usando, o hablando con Participio. _Tatagte_; barrido: _Topogte_; acabado: _Sicsaste_; manchado: _Cauyiste_; secado: _Pasquiste_; harto, o hartado, &c., aunque en castilla suenan, y son todos estos Participios de Preterito; en lengua materialmente dichas palabras dicen: _Se barrio; se acabo; se mancho; se seco; se harto_: y no son estos Participios, sino verbos y tiempos de preterito; y de consiguiente como carece del verbo substantivo _Ser, Tener, Haber_, y otros auxiliares, no conoce este idioma Participio activos, ni pasivos: mas quanto nosotros podemos decir con los Participios, sin ellos lo dicen, y pueden decir los de esta lengua de un modo expresivo e inteligible que no tiene semejanza al nuestro, ni le es necesario; pues asi como la lengua es distinta, tiene distinto modo para expresarse, sin que por esto pueda calificarse de defectuosa, como dixere quando hable del verbo substantivo _Ser_.

CAPITULO VII.

Del Adverbio.

El Adverbio, para modificar su significacion, es el que se junta al verbo, y a otras partes de la oracion; v.g.: al adjetivo, y participio, y alguna vez al substantivo. En esta lengua no solo se junta al verbo, y al adjetivo, sino a los pronombres, pero siempre abreviado, o con figura, como vimos en las conjugaciones del verbo, a quien se le anteponen y posponen con mucha elegancia. Hay varias clases de

adverbios, y los iremos tratando separadamente en sus lugares;
y comienzo por los adverbios de tiempo por haber muchos de esta clase,
aunque no dexa de haber muchos de cada una de las 23 que nos enseñaron
en la gramática latina, y este idioma no puede contar tantas, como
veremos luego.

Adverbios de Tiempo.

Hoy, _Naha_. o: este día _Neppe tsugis_

Manana, _Aruta_--Ayer, _Huica_

Poco ha, _Itsa_--Después, _Yete_

Ahora, _Naha_--Hace muchísimo tiempo, _Hocse munna_

Al principio, _Innihuig_--Alguna vez, _Aipire_

De mañana, _Arua_--Pronto, _Quechiguesi_

A la tarde, _Huniacse_--Tarde, _Itti_

Luego, _Inaha_--Siempre, _Imi_

Nunca, _Ecue et_--Otra vez, _Oisigo_

Hasta ahora, _Tapua_--Entonces, _Piuagnai_

Nunca jamás, _Ecue imi_--Siempre jamás, _Imi ietattia_

Jamás, _Ecue et_--Un ratito, _Ipsiun_

Ahora mismo, _Chien_--Antes, _Aru_

Se ponen aquí las cosas siguientes, no porque sean adverbios, sino por
ser tocantes al tiempo.

Al ponerse el sol, _Pilpilte_.

Al anochecer, _Sosoronin_.

Se ha hecho tarde, _Huicaste_.

Ya es tarde,

Anochecho, _Murenin_.

Amanecio, _Aqueste_.

Al medio dia, _Attigte ismos_.

A media noche, _Orpehuas ershe_.

Poco falta amanecer, _Yeteste acquenin_.

Tiempo de calor, _Tsalagui_; o _Tsirisguai_.

Tiempo de frio, _Turisguai, Asirim pire_.

Tiempo de agua, _Amaniguai_.

Tiempo de primavera, _Tiusa pire. Itsnonin pire_.

Tiempo de sazonar los frutas, _Icunin, Putginin, Putgi_.

Un mes, _Hemetscha char_.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Ahi, _Tina_. Aqui, _Nia. Ne_. Alli, _Nu_.

Aca, _Sanac_. Alla, _Usiun_. Aculla, _Nujana_.

Cerca, _Emegtie_. Cerquita, _Amatica_.

Lexos, _Caria. Juagistac_. Mas lexos, _Cariam pire_.

Donde. Adonde, _Ani_. De donde, _Anitum_.

Dentro, _Ramai_. Fuera, _Cari_. De enmedio, _Orpei_.

Arriba, _Tapere_. Abaxo, _Minimui_.

Delante, _Juttui_. Detras, _Esentac_.

Encima, _Taperestun_. Debaxo, _Minimuitun_.

Aqui detras, _Pi_. Alli detras, _Ti_.

A la derecha, _Aimatca_. A la izquierda, _Aguistac_.

Al oriente, _Jacumui_. Al poniente, _Humui_.

Al medio dia, _Cacun_. Al Norte, _Acas_.

Donde (uno esta) aqui, _Nia_.

Cuesta, o agua arriba, _Rini_.

Advierto, que para decir, _desde_, o _de_, o _hasta_, se anade un _tun_

al fin del adverbio; v.g.:

De alli, _Nutun_.

De alla, _Usiuntun_.

De aculla, _Nujunatun_. Y asi de los demas adverbios de lugar.

ADVERBIOS DE SIMILITUD.

Como, _Cata_. Asi como, _Cati Cata_.

ADVERBIOS DE CANTIDAD, O CANTIDAD.

Mucho, _Tolon_. Ya esta, _Nue attia_.

Muchisimo, _Tompe_. Bastante, _Nuia, Nua_.

Poco, _Cutis_. Tanto, _Cati_.

Muy poco, _Cuti_. Quanto, _Cata_.

ADVERBIOS DE CALIDAD, Y DE MODO.

Bien, _Miste. Utin. Tappan. Umsie. Apsie_.

Mal, _Equitseite_. Asi, _Cua. Cuagne_.

Quedo, _Chequen_. Recio, _Gitsepu_.

Despacio, _Elecsi_. Buenamente, _Umsie_.

Alto, _Tapere_. Baxo, _Minimuitis_.

ADVERBIOS AFIRMATIVOS.

Si, _Gehe. He. Siocue. Siocueta_.

Cierto, _Amane_. Es cierto, _Panane_.

Ciertamente, _Amane_. Verdaderamente, _Asaha, Eres_.

ADVERBIOS NEGATIVOS.

No, _Ecue. Episie_. No es asi, _Ecue at isu_.

ADVERBIOS-----

Acaso, _Pini_. Quiza, _Epes_.

ADVERBIOS DEMOSTRATIVOS.

Mira, _Gire_. Oie: Mira, _Camai_.

ADVERBIOS CONGREGATIVOS.

Todos a una juntos, _Imentac_.

Igualmente, _Orotse_. Desordenadamente, _Rensiecsi_.

Continuamente, _Chira_. Seguido, _Otsoan_.

Vocativo, _Turi_.

La mitad, _Tsamantac_. Sonrisa, _Tchumin_.

Parecera extraordinario algun adverbio; mas dexo otros, porque tienen un modo de adverbial estos Naturales, que en su lengua son adverbios, y en la nuestra no. Digo que son adverbios, porque no son otra parte de la oracion en su sintaxis: Tambien digo que este idioma no tiene adverbios comparativos, y muy pocos de similitud, y con los de esta clase se suplen los comparativos; y en esto sigue a la Hebrea, la que vale de la preposicion _prae_ que los latinis vierten en _ab_ en los comparativos. Tampoco tiene genitivo dicha Hebrea, y en esta lo he puesto, no porque se distingue de la terminacion del nominativo, sino porque en el sintaxis en cosas que piden rigurosamente genitivo, usan de aquella voz que se parece al genitivo; y muchas veces en la latina lo mismo suena, (como dixen en otro lugar) el nominativo, el acusativo, el vocativo, y sin embargo por el sintaxis conocemos que caso es.

CAPITULO VIII.

DE LA PREPOSICION Y POSPOSICION.

Si la Preposicion en nuestra gramatica es la que se antepone a las demas partes de la oracion para guiarlas al verdadero sentido de relacion, o respeto que tienen entre si las cosas que significan; la Posposicion en esta lengua es la que se pospone a las demas partes de la oracion, y hace los mismos oficios respecto del sentido de las cosas. Las Posposiciones de esta lengua se reducen a las siguientes.

Huas, Para; o a; o al; el, ella, ellos, &c. Dativo.

Se, A el; ella; ellos, &c. Acusativo.

E, A el; a ella; a ellos; &c. Acusativo.

Ne, A el; &c. Acusativo.

Tsa, Con el; ella; &c. Ablativo.

Me, Con; en casa de, &c. Ablativo.

Tea, En.

Tac, En.

Um, Con; por.

Tum, Con.

Sum, Con.

Tun, Por; de.

Todas las doce Posposiciones, encuentro en el sintaxis; y el significado es como dexo expuesto en las columnas. Las demas preposiciones que usa nuestra lengua, se suplen en esta con los adverbios de esta misma

lengua, la que carece de estas preposiciones _contra, entre, hacia, hasta_; mas el _sin_ nuestro lo suple con esta voz _atsi_, y esta palabra siempre se antepone, y nunca se puede posponer; por lo que no la asente entre las Posposiciones, y tambien significa _no_. Todas estas Posposiciones tienen la significacion dicha en compania de las palabras que les anteceden; mas por si solas, y fuera de compania nada dicen, ni nunca se encuentran sin el orden que tengo explicado. Otras advertencias merece este tratado, las que si ahora se omiten es porque constan de las frases dichas (en el Arroyuelo); y porque una cosa es pura Posposicion, y otra cosa es Particula. En nuestro Arte Castellano con la explicacion de las preposiciones se confunde esto. _Esta carta es para Juan, y esta carta es para ganar_, v.g.; no es lo mismo el _para_ en una que en otra, aunque suena lo mismo; y esto mas pertenece al sintaxis que no al presente asunto.

CAPITULO IX.

DE LA CONJUNCION.

Conjuncion es la traba, y ata las partes de la oracion entre si mismas.

Hay varias clases de conjuncion. Solo hablare de algunas conjunciones, y son las que siguen.

Ene, Pero: mas; pues. _Yuta_, O; u.

Ara, Y; luego. _Imatcun_, Si; con tal que.

Hia, Tambien. _Aia_, Tambien.

Hi, Y; tambien. _Yehela_, Aunque.

Las comunes son: _Aia; Hi; Hia; Ene; Ara_, con el significado que arriba dixe. Las tres primeras siempre se posponen, y traban las palabras, los verbos, y las oraciones; y asi podemos llamarlas copulativas. Y no se que haya otras. Es una confusion grande este tratadito; y asi ire poniendo en castilla primero, y luego en idioma.

Por eso: Por lo tanto, _Nisiasum_. Porque no? _Enem at inca_.

De qualquiera manera, _Ucsi_.

Porque, _Usi_. Quando, _Cochop_.

Sino, _Cochop ecue_. Asi como, _Cati cata_.

Porque? _Incagtet: Intsista: Intsisum: Inca_.

CAPITULO X.

DE LA INTERJECCION.

i _Atseitac!_ Es lo mismo que quando admirados decimo; oh!

i _Ha: Nu_, Estas dos es lo mismo que: Ya oygo: entiendo: si.

i _Iscane!_ Pobre de mi.

i _Ana!_ Madre! que se expresa en los dolores.

i _Que!_ Oye: escucha: atiende.

i _Minini!_ Idem; pero es quando hay familiaridad entre los que se hablan.

Queda pues explicado el tratado de las ocho partes de la oracion que advierto hay en este idioma; que son: Nombre, Pronombre, Verbo, _Participio_, Adverbio, Preposicion, digo Posposicion, Conjuncion, e Interjeccion. Y podemos excluir no solo el Articulo, sino el _Participio_; y asi diremos: que son siete las partes de la oracion en esta lengua Mutsun.

CAPITULO XI.

De las Figuras del Metaplasmo.

Una de las cosas mas dificiles al principio de aprender esta lengua me fue la de entender las figuras que usa, ya de diction, y ya de construccion, de que dire luego.

Metastesis. Es quando se invierten algunas letras que tiene la palabra, o voz; y esta es propia de los ninos; que aun casi no pueden pronunciar; y las Madres o Padres les hablan con las letras que tiene la voz trastornadas, y fuera del modo con que deben estar; v.g.: _Onlemu_, en lugar _Onelmu_, que quiere decir: _Hacer rayas en el suelo_. Otro exemplo: _Coor_, en lugar de _Coro_ que quiere decir _Pie_. Y asi de las demas palabras de esta figura.

Sinalefa. Es quando una voz acaba en vocal, y la que se sigue es

tambien vocal, y se calla la vocal de la primera voz; v.g.: _Tso~~t~~co aisa etse_. Todas estas tres voces acaban en vocal, y a la de enmedio se le quita la _a_, y se dice con elegancia _Tso~~t~~co ais etse_; que significa: Seguido, o en orden, ellos duermen.

Sincope. Es quando se quita del medio de la voz alguna letra o silaba; v.g.: _Maam_, en lugar de _Macam_.

Apocope. Es quando se le quita alguna letra al fin de la voz; v.g.: _Ar_, en lugar, de _Aru_, que quiere decir _antes: me_, en lugar de _men_; Tu, &c.

Apheresis. Es quando se quita alguna letra al principio de la voz; v.g.: _et_ en lugar de _iet_.

Antithesis. Es quando se pone en la voz una letra por otro; v.g.: _hic_ en lugar de _hac_ se muda la _a_ en _i_. Es muy corriente esta figura como tambien las demas: pero, esta tiene esta particularidad, que si la voz, o verbo acaba en _u_, hace _huc_; si en _i_, hic_; si en _o_, hoc_; y todos deben ser _hac_, o _haca_, mudada la primera _a_ en _e, i, o_, y, _u_.

Tiene esta idioma Figuras mezcladas de Antithesis, y Apocope; v.g.: _Qui~~p~~i hic_, en lugar de _Qui~~p~~i haca_; se halla mudada la _a_ en _i_, y quitada la ultima _a_. Tambien de Apheresis, y Apocope: _Canmes et

jatsa_; en lugar de _Can mes icte jatsa_, quitada la primera _i_, y la ultima _e_, en el primer ejemplo; y confirmada esta verdad en el segundo.

Entendidas las partes de la oracion, se comprende quando este idioma en sus voces comete una figura, o dos, en una palabra, y aun tres figuras en una sola voz. No pongo mas exemplos, porque seria extenderme, y lo dicho es suficiente para comprender el uso que hace la natura, y no el arte, o los dos juntos del modo figurado.

De la Figura Elipsis.

Esta figura se comete quando se omiten en la oracion algunas palabras, que siendo necesarias para completar el sentido gramatical, no hacen falta para la inteligencia ni para el sentido de la expresion. Usa este idioma de esta figura muchas veces; por exemplo: _?Anit men?_ ?Donde vas tu? y en lengua no se dice _elepü_, vas; sino que se omite. _Macque, tacca_: Ai voy, hermano mayor; y en lengua se omite _tina accu_, o _elepü_, que dice: _ai entro_, o _voy. Men unisi_: No quieras; y en lengua no se expresa el _no, epsie_; pero se entiende por esta figura.

CAPITULO XII.

Del Sintaxis de este Idioma.

Sintaxis es lo mismo que construccion, fabricacion, o composicion de las partes de la oracion entre si: o Sintaxis es el orden y dependencia que deben tener entre si las palabras para formar la oracion. Esta construccion es propia y figurada, o natural, y figurada. De lo dicho hasta aqui se infiere, que este idioma usa en su sintaxis de los dos modos natural, y figurado; y respecto de nuestro idioma este es un puro Hiperbaton, porque se invierte el orden gramatical que naturalmente guardan nuestras palabras en la oracion.

Lo primero que pide nuestro sintaxis natural, es que el nombre substantivo se anteponga al adjetivo; y este regularmente es al contrario: el nombre adjetivo precede al substantivo, v.g.: _Misia imiu_; otro: _Tolon me munus_; otro: _Tsutsunagte gin_; otro: _Capnen nana pire_; otro: _Aium jurecuas ruc_; &c., que despues veremos. _Misia; Tolon; tsutsunagte; capnen; jurecuas_; todos son adjetivos; y los anteponen estos Naturales a los nombres substantivos _imiu, munus, gin, pire_, y _ruc_. Pide nuestro Sintaxis natural que no haya falta ni sobra de palabras en la oracion; y en este sintaxis respecto del nuestro regularmente hay falta de palabras. En los exemplos dichos: _Misia imiu: Bonito todo_; en nuestro idioma diremos natural y propiamente: _Todo es bonito_. En el otro exemplo: _Tolon me munus: Mucho tu porqueria_, o _rona_; nosotros decimos: _Tu tienes mucha porqueria_, o _rona_, &c.

Aqui advertira el lector la inversion de la construccion, y la falta de palabras en este idioma respecto del nuestro; y aquel no pudiera entenderse sino nos valiesemos del Hiperbaton, y Elipsis que tiene el

nuestro. Trastornado este principio fundamental, es preciso que se trastornen también las reglas de nuestra sintaxis: esto es, la concordancia, el régimen, y la construcción, de las que voy a tratar en los párrafos siguientes.

Sección 1.

Las concordancias son tres: de nominativo, y Verbo; de Substantivo y Adjetivo; de relativo, y antecedente. La primera concierta en número y en persona. Mas aquí es preciso repetir lo que diximos del verbo colectivo, o verbo singular, y verbo plural; este dixe que es lo mismo que nuestros colectivos, porque hablan de muchedumbre. Ahora bien, tiene este idioma esta concordancia de nominativo y verbo, y precisamente concierta en número y en persona, aunque el verbo sea plural o colectivo; v.g.: *„Jupama ichon_*, y también *„Jupama itson_*: Otro; *„Can ole_*, y también *„can olse_*. En estos dos exemplos hay quatro concordias de nominativo y verbo, aunque si se ha de suponer, que como el verbo en qualquier tiempo nunca tiene diversa terminacion dentro del mismo tiempo, siempre ha de haber concordia, sea la persona que quisiere: mas en los verbos plurales, o colectivos, si la coleccion, pluralidad o muchedumbre, es incompatible con la persona; esto es, si la persona no admite la pluralidad, y se junta con dichos verbos es mala la concordia y no estara bien dicha la oracion; v.g.: *„Can semson_*: Yo morimos, o yo muero mucho; porque una vez se muere uno, y no muchas: y *„yo morimos_* ni en Castilla es buena concordia, y esto se ha de tener presente, si se quiere (como se debe) hablar con pureza, naturalidad y finura.

Seccion 2.

Tiene tambien este idioma la concordia de Substantivo, y Adjetivo; y esta solo concierta en numero y en caso, y no en genero, porque no le tiene; v.g.: *_Maccu misimin_*; esposo bueno: y seria mala concordia decir: *_Maccu misiminac_*; porque *_maccu_* es singular, y *_misimimac_* es plural, o habla de muchos. Lo mismo en esta: *_Muquiuquinis hatcamac_*, vieja prietas; ni en castilla esta bien: mas si *_Muquiuquinis hatcasmin_*, vieja prieta: porque el substantivo y adjetivo son singulares, y estan en nominativo. Dixe que no tiene este idioma genero; y asi lo mismo es para estos Naturales decir en Castilla *_Marido_*, o *_esposo bueno_*, que *_buena_*; *_vieja prieto_*, que *_vieja prieta_*; y tambien carece de nuestros articulos, como dixe en el 1. Cap. de este librito.

Seccion 3.

Que, qual, quien, cuyo, son los pronombres relativos; y de estos relativos es de lo que al presente tratamos para la otra concordia que resta explicar. Todos tienen plural menos *_que_*, de cuya voz usamos en ambos numeros. Todos los relativos dichos se dicen en lengua, o se nombran asi: *_Numan, Anpi, Atte, Attenane_*, como ya dixe hablando de los pronombres. *_Numan_*, o *_que_*, no tiene mas terminacion y serve lo mismo que nuestro *_que_*, para quando es necesario usar de el. Mas como este idioma, como poco ha dixe, no tiene ni generos, ni articulos, que son los que forman aqui la concordia, hemos de decir que no tiene esta

concordia o por mejor decir, siempre que convenga, debemos usar de el, como usamos del _que_ en nuestras oraciones castellanas.

No quiero omitir aqui sobre esta palabra _que_ lo que debiera haber dicho, quando se trata de la conjuncion. Quando el _que_ es conjuncion, o particula (como deciamos en la gramatica latina) siempre es tacita en la oracion, v.g.: Deseo que seas bueno: _Ihuipsen, ca, men miste_.

Quando el _que_ es relativo neutro interrogativo, dice este idioma _Intsis_, o _Ista_; y dexo exemplos de esto. Quando el _que_ es como interjeccion, que nosotros decimos _que_, o _he_, en esta lengua, se dice, _Ha_! para preguntar; y quando es relativo siempre se dice el que _numan_.

CAPITULO XIII.

Del Regimen que tienen las partes de la oracion que admite este Idioma.

1. El nombre substantivo rige a otro nombre substantivo en genitivo sin la preposicion _de_, ni otra alguna mas siempre el genitivo se antepone al substantivo que le rige, v.g.: _Purchu rucca: Patrecma esgen_: &c. _Purchu_, y _Patrecma_ son genitivos de _rucca_, y _esgen_; que quiere decir: De purchu casa, o la casa de Purchu: De Padres fresada, o La fresada de los Padres. Ya diximos en las Declinaciones, que el nominativo, el genitivo, y vocativo no tienen distinta terminacion; pero por el contexto de la oracion en el sintaxis se conoce quando es un

caso, u otro, asi como nosotros conocemos en la oracion latina por su contexto quando es un caso, y no otro, aunque no tengan distinta terminacion.

2. El nombre substantivo rige al verbo, porque como aquel es el mobil de la accion, o passion, el verbo es el que expresa estas obras; y asi este ha de concertar con aquel, v.g.: *_Purchu_*, si no hay verbo, nada se dice, sino nombrar a un hombre que se llama *Purchu*: pero si se anade *_guarca_*, ya decimos la accion de *Purchu*; esto es: *_Purchu llora_*, que es concordia rigurosa de nominativo, y verbo.

3. El verbo rige al nombre substantivo, o pronombre, quando todos son terminos de la accion, ya signifique persona, o ya cosa; y asi se dice: *_Can muisin Diosse_*: Yo quiero Dios a; esto es: Yo amo a Dios. *_Can esso equets se_*: Yo aborezco pecado al; esto es: Yo aborezco al pecado. Ya he dicho en el principio, y muchas veces, y ahora lo repito por ser este su lugar propio, que nuestras preposiciones son posposiciones en este idioma, y en estos dos exemplos son el *_se*. Dios se, equets se_. Paraque se entienda el sintaxis de esta lengua traduzco materialmente, y luego expreso en parafrasis la oracion perfecta en castellano, como se ve arriba. Es de notar que muchos verbos ellos solos explican y embeben dentro de si los terminos de su significacion, y en este caso no rigen nombre substantivo alguno v.g.: *_Muraste men sitnun_*: Crecio ya tu hijo, o hija. Otro: *_Semoste Abatonio_*: Se murio, o murio Antonio Abad; y otros exemplos de esta clase de verbos, que llaman neutros, o mejor intransitivos; esto es que pasan su termino o significacion a * * * * cosa, ni persona. Dixe tambien hablando del verbo, que en este idioma

todos los verbos se pueden reducir a activos y pasivos, y no a tanta confusion de verbos como (no se si bien) se nos ensena en la gramatica latina. Vease la nota 6^a y 7^a del Arte de Nebrija, De institutione grammaticae, Lib. 3; y tambien puede verse nuestro Arte de gramatica castellana Cap. 7, par. 1, n. 88.

Se, e, ne, huy, tsa, me, tca, tac, um, ium, sum, tun, y no se si alguna otra posposition son todas las que acompanan al nombre substantivo, o pronombre, regido del verbo. Exemplos de todos. 1^o.

_Oquegte ca mucurma_SE: Despedi, o despache yo mugeres a las; esto es: Despedi a las mugeres. 2^o. ?_Attena ayona soton_E? Quien va a traer lumbre la; esto es: ?Quien va a traer la lumbre? 3^o. _Cua met aisan_E: Asi tu despues a ellos _les_; esto es: Asi les diras, o: Asi diras a ellos. 4^o. _Neppe appa_HUAS: Esto Padre, _a, o para_; Esto es para el Padre. 5^o. _Chien hac guate Tausest_SA: Ahora el viene Hermano menor _con_; esto es: Ahora viene el con su Hermanito. 6^o. _Otso Appa_ME: Ve Padre _con_; esto es: Vete con tu Padre. Este _me_ significa en casa, como dije en otro lugar. 7^o. _Ripuin ca isu_TCA: Espine yo mano _en_; esto es: Me espine en la mano. 8^o. _Aguis_TAC, _cannis tion_: Zurda, o izquierda _con_ a mi tiro: esto es: Me tiro con la izquierda. 9^o.

_Tapur_UM _comes et jatsa_: Palo _con_ yo a ti despues pegare; esto es: Te he de pegar con un palo. 10^o. _Sialquinin usec jai_IUM: Se rajo chiflo, o pito boca _con_; esto es: Se rajo el pito con la boca. 11^o.

_Nottos cannis haca isa_SUM: Pego a mi el manos _con_; esto es: Me sacudio con las manos, o con la mano. 12^o. _Najan_TUN _can tsetcan_: Alli de yo vengo; esto es: vengo de alli. Quedan pues explicadas todas las posposiciones de este idioma con los exemplos que estan dichos y

senalados con una raya asi--; y en muchos ejemplos no solo hay la posposicion sino tambien muchas figuras, de las que dixen en el Cap. 11. de esta tarea.

4. El verbo rige a otro verbo; y en este caso el primero es determinante, y el segundo determinado: y asi se dice: *_lhuten ca ama_*: Quiero yo comer. Mas si el verbo determinado regido del determinante pide alguna conjuncion para llevar la oracion al modo indicativo, o subjuntivo, esta siempre se ha de expresar con tal que no sea la conjuncion *_que_*. v.g.: *_Huasaca tihon, ausic, quet, humun_*: El auron nace para volar; o materialmente: Auron nace, para que el despues vuele. Otro: *_Can semon, usi can ihusen_*: Yo muero, porque yo quiero. Otro: *_Miste nuc me_*: Bueno, dicen, tu; o mejor: Dicen que estas bueno. No tiene esta conjuncion *_que_* este idioma, como dixen en otra parte.

5. El adverbio es absolutamente necesario para acompanar al verbo conjugado; o mejor, el adverbio es preciso para la formacion de los tiempos en este idioma; por manera que sin adverbio todo verbo sera infinitivo, y presente; y el adverbio, como dije en su lugar, determina al verbo a que sea preterito, y futuro. Para el imperativo, y modo infinitivo no es necesario ni tampoco para el tiempo presente de indicativo, pero modifica, siempre la significacion del verbo.

6. Las posposiciones rigen al dativo, acusativo, y ablativo, como hemos dicho en los doze ejemplos de este Cap. n. 3. Tambien rigen al adverbio algunas veces, y nunca al verbo, porque las posposiciones que acompanan

y rigen a nuestros verbos, llamo yo conjunciones las mas, y no preposiciones aunque son en realidad. Esta preposicion _a_, que en lengua no se como llamar, tiene un uso muy grande, o extenso en este idioma; y viene a hacer los mismos oficios que el gerundio substantivo de acusativo, o supino; v.g.: A llevar del primer modo _ferendum_; del segundo: _latum_; o futuro de infinitivo de activa. Asi como a el supino en um latino acompanan las verbos de movimiento _ir_ y _venir_; asi tambien quando se usa en nuestra castilla esta preposicion _a_, y se quiere traducir en lengua, le acompanan dichos verbos de movimiento los que regularmente no expresan en la oracion, en la lengua v.g.: _Oiyi ca curcase_: Vengo a coger pinole. _Oyona ca curcase_: Voy a traer pinole. _Etsesu ca_. Voy a dormir. De lo dicho consta que quando la oracion lleva este romance _a_ o esta preposicion castellana _a_, en idioma Mutsun, tiene tres terminaciones _im_, _na_ y _su_, que se anaden al verbo en infinitivo, o tiempo presente. El _im_ es para el verbo _venir_, y el _na_, y _su_, son para el verbo _ir_, los quales verbos de movimiento rara vez, o nunca, se expresan en la expresion de esta lengua; pero siempre se han de suponer, y nunca se pueden trocar, porque no es lo mismo _venir_, que _ir_.

Me ha sido dificultosissimo percibir que diferencia hay entre el _na_, y el _su_; y despues he venido a observar, que el _su_ es quando se va para no volver en algunos dias, o se va muy lexos; y el _na_ quando uno vuelve luego, o se va cerca: y quando ni se va lexos, ni cerca, y se anda pocos pasos, o ninguno, y la oracion lleva el romance _a_, se hace por infinitivo, o presente de indicativo, v.g.: _Chala ca_: Voy a hacer aguas menores. _Ama ca_: Voy a comer. Mas si se fuera a mear lexos, para

volver tarde, o no volver, diria *_Chala su_*; o *_Chalasisu ca_*; y le mismo en el otro ejemplo: *_Amasu ca_*; mas si se fuese cerca, y para volver luego, se dira: *_Chalana_*, o: *_Chalasinu ca_*; y lo mismo; *_Amana ca_*. Las demas preposiciones castellanas, como que no son posposiciones del idioma, merecen otro Capitulo particular para que no queden sin entenderse debidamente.

7. Las conjunciones que tengo advertido en este idioma, y de que dixe en el Cap. 9, son *_ene, ara, hia, in, iuta, aia, imatcun, yela_*, y las demas que puse alli, y todas quantas, despues se observen, solas tres se posponen siempre al verbo, nombre, pronombre, adverbio, que unen, o enlazan y rigen; y las demas se anteponen siempre, v.g.: *_Ene me cannis intsissun_*? ?Y tu a mi porque me miras con ojos airados? esto es; Y porque me miras con ceno. *_Ara intsissun me ittocpo_*? ?Y que cosa con tu te limpias el fiador? esto es: ?Y tu con que te limpias el trasero? *_Irugmin aisa chitte rini, mucurma, tsareshia_*: Todos ellos bailan, muchachos, mugeres, hombres, y; esto es: Bailan todos ellos, muchachos, mugeres, y hombres. *_Isque canhi mege_*: Dexa, o quita, yo y miro; esto es: Dexamame, miro yo tambien. *_Attese me ihusen uti iutamemnen, iutamemette_*? A quien tu quieres mas, o a tu Abuela, o a tu Abuelo? *_Teretis men aia_*: Te has cortado el pelo tu tambien. *_Imatcun ca nisun, monsemetcun camis_*. Si yo lo supiera te avisaria. Y asi todos los demas exemplos de quantas conjunciones haya en esta lengua, en la que se enlazan las palabras que no dicen disonancia, y que son conformes a la naturaleza de los juicios y racionalidad del hombre.

Se me paso advertir que el Gerundio rige al nombre, aunque rara vez

se usa en este idioma, que los forma de esta manera: _Richaspismac, Amasmac, Monsermac_: Jugando, Comiendo, Avisando. Tambien significan y tienen estos romances: _de jugar, de comer, de avisar_, y lo mismo de quantos gerundios se quiera usar, anadiendo al tiempo pasado un _mac_. Quando se usa del primer modo se resuelven con un _cochop, o pini_, que significa _quando estaba jugando, comiendo, avisando_: mas usado del segundo modo no se puede resolver.

Tambien advierto otra cosa rarissima, que estas tres voces arriba dichas significan _jugadores, comedores, y avisadores_; y se conoce ser asi por el contexto de las oraciones. _Incagtet, inca, inisista, intsisum, usi, incagte_? son conjunciones de interrogativo, y todas significan, _porque? ?Incagtet_? tambien significa ?_Como_? mas con el _usi_ se responde, y con _nisiasum_ se confirma, v.g.: ?_Isagte hic guarca_? ?Porque llora el? _Usi Patre has sisas_: Porque el Padre le amenaso. _Nisiasum huc guarca; usi Patre has sisas_: Por eso, el llora, porque el Padre le amenaso.

Tambien tiene este idioma tres modos lo menos para preguntar, y son los siguientes: _Tage comes_; Pregunto yo a ti. Este es un modo, y rara vez se usa el _Tage_ para uno decir, pregunto, o dime. El 2^o es _Moths_. Este es el mas corriente modo de preguntar. El otro es, anadiendo a la primera palabra un _se_, o _s_, pospuesto, e indagando la cosa, como con admiracion, y duda. Exemplo: _Tage comes ?anta Dios_? Te pregunto ?donde Dios? (suple esta). ?_Moths Dioste pire_? Te pregunto, o dime; ?hay Dios? _Diostes pire_? ?Que hay Dios? o Dime, o te pregunto: ?hay Dios? En otros exemplos: _Mots men corone_? (Para decir responde, se dice en

lengua _raguanpui, o uni_). Ahora: ?_Mots men corone_? Dime, o te pregunto, ?_tu pie este_? esto es: Dime, este es tu pie? Del otro modo: ?_Nes mencoro_; o ?_Mense corone_? ? Que este es tu pie? o: Dime ?tu pie este? Ya dije, que esta lengua no tiene el verbo substantivo _Ser_, pero le supone quando le es preciso para la expresion.

El _se, o s_, pospuesta a la primera palabra, es lo mismo que nuestro _que_, quando preguntamos: ?Que yo quere? ?Que yo he de querer? ?_Yetes ca uni? ?Unis ca yete?_ o _?Canse yet uni? ?Moths cat uni? ?Moths can yet uni? ?Moths can uni yete_? De todos estos modos forma esta lengua una misma oracion, la que es facilisima de entenderse, si ya se ha comprendido lo dicho hasta aqui, especialmente en la formacion de los tiempos, y en otras partes. Concluyo quanto se comprehende en estos siete puntos del Regimen.

El nominativo, y el vocativo de ninguna parte de la oracion se rigen, porque son el movil de la expresion. _Matshu ai juri_: Esta voz, o palabra _Matshu_ es vocativo, y significa muchas cosas; esto es: es la expresion de mas familiaridad que hay entre esta gente; y asi tiene distintos respetos. Si el esposo dice a su muger _Matshu_, es lo mismo que decir Esposa. Si le dice un Padre a su hijo _Matshu_, es lo mismo que decir, o llamarle Hijo. Si es de un companero a otro _Matshu_, es lo mismo que nombrarle Companero; y asi de los demas respetos: por lo que ninguno que no tenga intima familiaridad con otro, puede usar de ella sin incurrir en la nota de impolitico, o que no entiende lo que dice.

Y supuesto he tocado esto, dire lo que he advertido sobre su politica, que es casi ninguna en orden al tratamiento. _Que_ es otra voz con que llaman a otro con quien no tienen familiaridad, v.g.: quando uno no oye, y le llaman por medio de la voz _Que_, que equivale a _oyga vd._: en nuestra castilla, y entre ellos a _Oye tu_; pues este es el tratamiento de ninos a viejos, de hijos a Padres, y de estos a ellos. _Minini_ es otra palabra con que llaman los ancianos a sus deudos, o extranos, quando son parvulos estos, o no han llegado al uso de razon.

El nombre substantivo o pronombre rige a otro, pero anteponiendose el regido al regente, sin articulo, ni particula alguna en lo que se diferencia de nuestro idioma. Tambien rige el nombre substantivo al verbo, y este al nombre, segun el caso que pida aquel, y siempre con posposicion pues de no haberla no tendria casos el nombre substantivo, o adjetivo de esta lengua. La preposicion, o posposicion se acompaña con los substantivos, adjetivos, y algunas veces con los adverbios, y quando conviene con los pronombres, y nunca con el verbo. Las conjunciones enlazan nombres, y verbos, nombres con nombres, y verbos con verbos, y tambien adverbios con adverbios, y gerundios con gerundios; unas veces antepuestas, y otras pospuestas, no teniendo estas lugar de anteponerse nunca en este idioma. Los adverbios acompañan a los tiempos, y modos del verbo, y al mismo verbo, y a los nombres adjetivos, modificandolos siempre segun la diversidad de su significacion en el contexto de la expresion.

CAPITULO XIV, Y ULTIMO.

De la Construccion del Mutsun.

Dixe en el Cap. 12, que respecto de nuestro idioma es este un puro hiperbaton, esto es, una inversion, o perturbacion del orden de las palabras nuestras, porque estas tienen un sintaxis, cuyas reglas son muy diversas de las de este, como consta de los dos Capítulos antecedentes. En orden a la construccion de las partes de la oracion de este idioma no hay que recurrir a Autores clasicos, ni a personas cultas, que son los principios de la nuestra: lo que hemos de hacer aqui es observar como hablan los de mayor capacidad, y los viejos; pues estos, y aquellos se explican con propiedad, elegancia, y pureza; y esto es lo que he practicado para poder comprender esta lengua en la forma que voy explicandola. Regularmente siempre empieza este idioma a expresarse por aquella parte de la oracion, que es el intento principal o objeto que se propone manifestar, construyendo, y formando las clausulas, y tomando aquellas voces, que desde luego son propias y expresivas para descubrir los sentimientos del alma, segun en ella existen.

Tambien he observado, que las mas expresiones se pueden formar de dos modos, pero siempre como acabo de decir, v.g.: *_Cati al irugmin_*; que significa: Asi son todos, o Asi es todo. Este adverbio *_Cati, Asi_*, es lo que se intenta manifestar primeramente; y despues dice *_al_*, que significa *_no mas_* (que equivale a nuestro *_son_* si dice algo este idioma); luego anade el *_irugmin_*, que no es lo primero que ocurre expresar. Mas si se oye de este modo: *_irugmin at cati_*, que tambien es el mismo pensamiento; el *_irugmin_* que es todos, o todo, es lo que

primeramente se quiere descubrir; luego se pone el _at_, son, y despues se usa del _cati_ asi, que es lo ultimo que se persuade declarar. Otro exemplo: ?_Pinasset cus camnes canna_? ? Que eso te habia de negar? o materialmente: ?Eso que habia de yo a ti negar? De el otro modo: ?_Moths tugne cames pinasse canna_? Dime, te negaria yo eso? o materialmente: ?Dime, yo a ti eso que negaria? Aqui se ve del primer modo: ?Que eso te habia de negar? y del 2^o modo: ?Dime, te negaria yo eso? Lo primero que intenta expresar el que asi habla es, ?_que eso_, haciendo relacion a lo que _es eso_; despues expresa lo demas para que forme sentido; pero no es lo que inmediatamente le ocurrio, y luego concluye acabando el pensamiento o expresion con lo que le es necesario para manifestarle. Lo que he dicho con los dos exemplos, se supone ser lo mismo con quantas expresiones largas, o breves, hay en este idioma, el que repito, forma sus expresiones de dos modos, guardando la regla del sintaxis que la naturaleza le ha dado, y como acabo de explicar.

No obstante lo dicho hasta aqui, siempre las reglas del sintaxis de este idioma se observan, y no tienen aquella inversion que tiene el sintaxis castellano por medio de tantas figuras.